Universitat Autònoma de Barcelona

Dipòsit digital de documents de la UAB

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Portella Pahissa, Víctor; Cruz Palma, Óscar Luis de la, dir. Edición crítica, traducción y estudio de la tradición sobre Raimundi Lulli Capitulum tertium primae distinctionis Libri contemplationis in Deum : 'Qualiter quisque debet gaudere propter esse proximi sui'. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2023. 45 pag. (Grau en Ciències de l'Antiguitat)

This version is available at https://ddd.uab.cat/record/280760

under the terms of the BY-NC-ND license

TRABAJO DE FIN DE GRADO

VÍCTOR PORTELLA PAHISSA

Edición crítica, traducción y estudio de la tradición sobre Raimundi Lulli, *Capitulum tertium primae distinctionis Libri contemplationis in Deum*: *Qualiter quisque debet gaudere propter esse sui proximi*

[Cuadro de Salvador Sanxo de 1777 en la Iglesia de Santa María de Andratx. Llull iluminado en Marina]

ÓSCAR DE LA CRUZ PALMA

GRADO EN CIENCIAS DE LA ANTIGÜEDAD

Junio 2023

Universitat Autònoma de Barcelona

Mis más sinceras gracias van dirigidas a todos aquellos por los que me he sentido ayudado y apoyado a lo largo de estos meses. Alegre y feliz, tengo la esperanza de poder devolveros mi gratitud con todo lo aprendido en esta experiencia, empapada de una encantadora combinación de audacia y método, y de la que me reservo otras muchas enseñanzas no reveladas aquí.

Debo mencionar al profesor Óscar de la Cruz, con quien he logrado probar plenamente el gozo que regalan las letras antiguas. Mi estancia en Andratx y Palma ha sido posible gracias a la amabilísima disposición de mi amigo Bernat J. Dols y sus padres, Nicolau Dols y Maria Pujol, con quienes he vivido de antemano la figura de Ramon Llull y su culto, además de recibir lecciones de historia casi olvidada por los propios. A Clàudia Mascarella, por todos los momentos juntos. También a mis amigos Manel Gutiérrez y Albert Sala. Y jamás olvidar a mi familia. Muchas gracias a mis hermanos Óscar y Carla, que han dormido con la música todas las noches, y a mis padres Víctor y Cristina, quienes me han aconsejado y sustentado mis emociones, ritmo e ímpetu.

A veintisiete de abril, Andratx, y doce de junio de dos mil veintitrés, Barcelona.

ÍNDICE

1. RESUMEN-*ABSTRACT* 2

2. SOBRE ESTE ESTUDIO 2

ESTUDIO DEL TEXTO

3. RAIMUNDI LULLI *LIBER CONTEMPLATIONIS IN DEUM* 5

3.1. Transmisión del texto en su versión latina: una historia de los testimonios 7

3.1.1. Versión A: *¡L'original!*, según Jordi Rubió 8

3.1.2. Versión B: Causa Pia Lul·liana e Ivo Salzinger 10

3.1.3. El epítome de Nicolás de Cusa 17

3.1.4. Recapitulación de todos los testimonios 18

3.2. Comparación con la versión catalana 19

4. CRITERIOS DE EDICIÓN 21

EDICIÓN DEL TEXTO
Y TRADUCCIÓN CASTELLANA

RAIMUNDI LULLI *LIBER CONTEMPLATIONIS IN DEUM*, DIST. I, CAP. III: *QUALITER QUISQUE DEBET GAUDERE PROPTER ESSE SUI PROXIMI* 23

5. ÍNDICES Y ANEXOS 33

6. BIBLIOGRAFÍA 42

1. RESUMEN-ABSTRACT

Este documento es un estudio filológico acerca de la tradición latina del *Liber contemplationis in Deum* –concretamente del capítulo III de la distinción I, titulado *Qualiter quisque debet gaudere propter esse sui proximi*–, que escribió Ramon Llull a finales del siglo XIII, dedicándolo a la argumentación de la *alegría*. Describimos y contextualizamos los testimonios conservados a los que hemos podido acceder vía en línea o visitándolos en el Arxiu Diocesà de Mallorca y de los que deriva nuestra edición crítica a partir de la pertinente colación y consecuente traducción a lengua castellana.

PALABRAS CLAVE: *Liber contemplationis in Deum*, Ramon Llull, testimonios, edición crítica, versiones.

Questo documento è uno studio filologico a proposito della tradizione latina del *Liber contemplationis in Deum* –concretamente del capitolo III della distinzione I, intitolato *Qualiter quisque debet gaudere propter esse sui proximi*–, il quale fu scritto da Raimondo Lullio ai fini del tredicesimo secolo, dedicandolo all'argomentazione dell'*allegria*. Descriviamo e contestualizziamo le testimonianze conservate alle quali ci è stato possibile accedere sul web o visitandole nel Arxiu Diocesà de Mallorca e delle quali deriva la nostra edizione critica in base alla pertinente collazione e conseguente traduzione in lingua castigliana.

PAROLE CHIAVI: *Liber contemplationis in Deum*, Raimondo Lullo, testimonianze, edizione critica, versioni.

2. SOBRE ESTE ESTUDIO

Hemos tomado el testigo de un proyecto que ya emprendieron compañeros de promociones anteriores en esta universidad, bajo la tutoría del profesor De la Cruz,[1] con el fin de introducir a los estudiantes en la práctica de la crítica textual a través del estudio de la versión latina del *Llibre de contemplació en Déu*, habiendo realizado, efectivamente, la colación de los testimonios que transmiten el capítulo tercero.

Para ello, ante todo, hemos consultado en la *Base de Dades de Ramon Llull*[2] cuáles son los testimonios que conservan nuestro capítulo. En total, da cuenta de quince

[1] Son los TFG siguientes: María Martínez Bisquerra, «*Liber contemplationum, sectio prima, prima distinctionis laetitiae*. Edició crítica i traducció del primer capítol de la versió llatina del *Llibre de contemplació en Déu* de Ramon Llull» (curso 2020-2021); David Joel García Prado, «Edición crítica del segundo capítulo de la versión latina del Libro de contemplación en Dios de Ramon Llull» (curso 2020-2021). Ambos trabajos están publicados en el Dipòsit Digital de Documents (DDD) de la Biblioteca de Humanidades de la Universidad Autónoma de Barcelona.

[2] Creada por el *Centre de Documentació de Ramon Llull* de la Universidad de Barcelona en colaboración con el *Raimundus-Lullus-Institut* de la Universidad de Freiburg, es de uso imprescindible para afrontar cualquier estudio relacionado con el maestro Llull, pues para cada una de sus obras ofrece, entre muchas cosas, textos, digitalizaciones de códices, listas de testimonios y lulistas, datos y bibliografía especializada, actualizada constantemente.

entre códices y ediciones impresas, de los que hemos podido acceder a catorce. A continuación, exponemos cómo han sido obtenidos.

Por un lado, los seis manuscritos ya usados en las ediciones de los capítulos anteriores[3] y el epítome manuscrito de Nicolás de Cusa han sido descargados de esta misma Base de Datos gracias a las digitalizaciones dispuestas. Sin embargo, aunque también en esta se mencionan otros cinco códices elaborados por integrantes de la Causa Pia Lul·liana en Mallorca siglos más tarde,[4] sus entradas no ofrecían demasiada información ni poseían, desde luego, las digitalizaciones. Por eso, exaltados ante lo que parecía precisamente un misterio o simplemente un aspecto carente de un estudio claro, ellos motivaron nuestro viaje a Mallorca y fueron visitados, por otro lado, en el Arxiu Diocesà de Mallorca[5] los días veintiséis y veintiocho de abril de este año, a lo que constatamos, como expondremos con mayor diligencia en su momento, que son transmisoras de un texto de la versión latina diferente a los anteriores. Una situación similar vive este último decimoquinto manuscrito, del que no podemos decir nada más que se guarda en Colonia.[6] Para acabar, también hemos tenido en cuenta las ediciones impresas modernas de Jacques Lefèvre (incluida en la versión A) y de Ivo Salzinger (incluida en la versión B).

En conclusión, nuestra intención es, pues, poner en práctica la técnica filológica de edición de textos latinos medievales sobre un caso que no existe publicado de forma crítica. Y siendo el mundo luliano tan rico de contenido e historia, hemos pretendido cumplir para con ello con profunda alegría, con el ánimo incesante de aportar nuevas perspectivas y evidencias acerca de la historia de esta tradición y con la convicta voluntad de poner en valor todos los recursos aprendidos a lo largo de estos años: hemos leído y considerado hasta catorce textos de la versión latina, provenientes de fuentes, épocas y tradiciones diversas; hemos podido practicar la traducción, sin olvidar en momento alguno, ninguna de las versiones disponibles; hemos intentado relacionar los más mínimos detalles que hemos vivido con los relatos de historia conocidos durante nuestro viaje y aprendidos en las lecturas referidas en la bibliografía.

---

[3] Estos han sido los que, tal como describimos más adelante, hemos agrupado en lo que hemos calificado como la versión A. Para ello, véase punto 3.1.1. Versión A: *¡L'original!*, según Jordi Rubió (página 8).

[4] Véase punto 3.1.2. Versión B: Causa Pia Lul·liana e Ivo Salzinger (página 10).

[5] Esta entidad se ha hecho cargo de todos los archivos eclesiásticos de la isla y, en concreto, para lo que nos interesa, conserva al menos parte de la colección que produjo la histórica Causa Pia Lul·liana.

[6] Del año 1514, se trata de una transcripción hecha por Florenz de Snekis en el monasterio de St. Pantaleon de Colonia. Se conserva en el Historisches Archiv der Stadt Köln, con un número de referencia GB fol. 144 (consultado en DB-Llull).

ESTUDIO DEL TEXTO

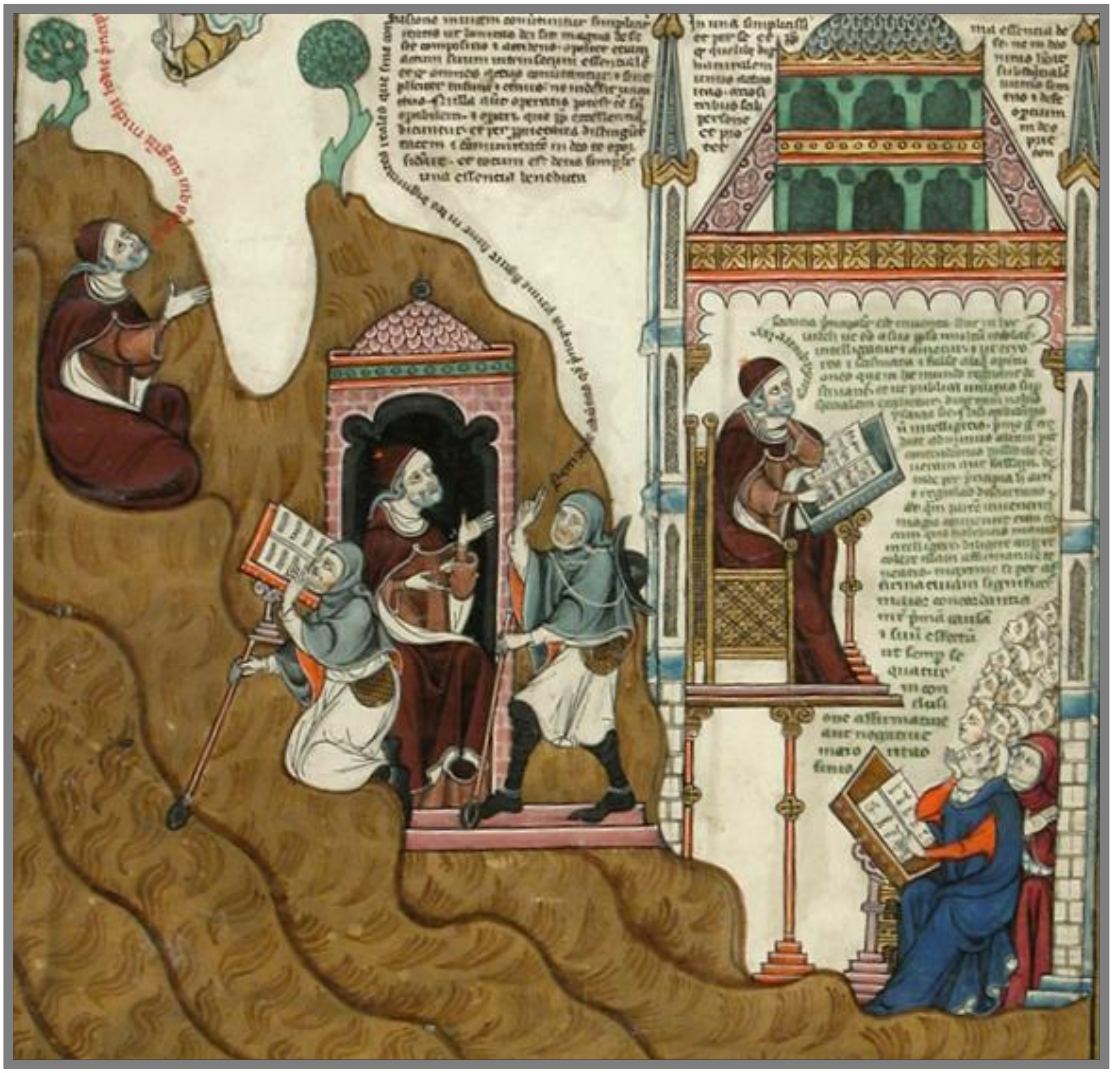


FIG. 1. Miniatura de la vida de Ramon Llull del *Breviculum* de Le Myésier: Ramon Llull en el Puig de Randa recibiendo la iluminación divina.

Kalsruhe, Badische Landesbibliothek, cod. St. Peter Perg. 92 (1325), fol. 4r (lámina IV).

3. RAIMUNDI LULLI *LIBER CONTEMPLATIONIS IN DEUM*

14 Post haec Raimundus ascendit in montem quendam, qui non longe distabat a domo sua, causa Deum ibidem tranquillius contemplandi. In quo, cum iam stetisset non plene per octo dies, accidit quadam die, dum ipse staret ibi caelos attente respiciens, quod subito Dominus illustravit mentem suam, dans eidem formam et modum faciendi librum, de quo supra dicitur, contra errores infidelius. **15** (…) **16** Post haec rex Maioricarum, audito quod Raimundus iam fecisset quosdam libros bonos, mandavit pro ipso, quod veniret ad Montem Pessulanum, ubi rex ipse tunc erat. Cumque venisset Raimundus illuc, fecit rex examinari per quendam fratrem de ordine Minorum libros ipsius; specialiter autem meditationes quasdam, quas ipse fecerat in devotione super omnes dies annis, triginta paragraphos speciales diebus singulis assignando. Quas meditationes, prophetia et devotione catholica plenas, non sine admiratione repperit frater ille.

[189 *Vita coaetanea* 14-16 (ed. Harada 1980, ROL VIII)]

Cuenta el propio Llull en su autobiografía –fuente utilísima–, redactada durante su estancia en París hacia el año 1311,[7] cuando ya casi alcanzaba la edad octogenaria y repasaba el transcurso de su vida a petición de sus cercanísimos amigos de la parisina Cartuja de Vauvert, que, tras una juventud más cercana a la de un trovador,[8] las cinco epifanías que experimentó en el cuarto de su casa y el intento de homicidio a su persona por parte del sarraceno que adquirió para aprender la lengua árabe desataron su inmensa capacidad literaria con el fin de desarrollar toda su filosofía y reflexión, dirigida a la difusión de una nueva doctrina de la que, al ser revelada por Dios, estaba convencido que suplantaría a la tradicional. De ahí que sea conocido por sus seguidores –que ha tenido, al menos, tantos cuantos detractores–, como *doctor illuminatus*.

Así pues, el *Libre de contemplació en Déu* –catalogada como la segunda de sus casi trescientas obras por el profesor Fernando Domínguez Reboiras–[9] es la primera obra del Ramon Llull iluminado, contemplador de Dios y de toda su creación en el mundo. Escrita entre 1271 y 1274 a la edad aproximada de cuarenta años en Mallorca, sobre todo en el célebre Puig de Randa,[10] donde recibió la iluminación divina para redactar sus libros, se trata de su obra más extensa, a partir de la que articulará toda su creación literaria y filosófica posterior, hasta su muerte.

FIG. 2. Vista desde el Puig de Randa.

[7] Domínguez Reboiras (2018, 253); Bonner (2013, 7).

[8] 189 *Vita coaetanea* 2: *dum iuvenis adhuc in vanis cantilenis seu carminibus componendis et aliis lasciviis saeculi deditus esset nimis*, (…) [ed. Harada 1980, ROL VIII].

[9] Su catálogo, publicado en castellano en su volumen *"Soy de libros trovador" Catálogo y guía a las obras de Raimundo Lulio*, ha permitido crear un sistema eficaz y aceptado entre los estudiosos, que convive con el de Anthony Bonner, quien lo modificó en diversas ocasiones.

[10] Aunque la versión latina se refiera solo a *in montem quendam, qui non longe distabat a domo sua* (*v. supra*), la versión catalana da a conocer el nombre preciso de este monte (Bonner 2016, 52): *en una muntanya apellada Randa, la qual no era molt lluny de la sua casa* [ed. Batllori 1957, OE vol. 1, p. 38]. Véase figura 1 anterior, del *Breviculum* de Le Myésier. Llull rememora también este episodio en el 79 *Cant de Ramon* vv. 16-18: *Enfre la vinya e el fenollar | amor me pres, fé'm Déus amar, | enfre sospirs e plors estar* [ed. J. Batalla 2004, *Lo desconhort. Cant de Ramon*, Tona, 1984].

Llull logra confeccionar un libro a la altura de los mejores –como era su ambición–,[11] combinando tema y forma en absoluta harmonía y con total maestría, aunque sea, según él indica, a partir de la iluminación de Cristo, que atiende con esmero y delicadeza (de ahí, *contemplación*). Ha sido por muchos tildada de *enciclopédica* debido a la dilatadísima extensión y cantidad de temas razonados y descritos, pero no es una simple presentación de la ontología filosófica, sino que, autodidacta, describe la realidad que experimenta dentro de sí mismo como ser que, a su vez y gracias a Él, existe en el ser mayor que ha generado hasta en el ínfimo detalle Dios –recuérdese la posiblemente extraña, pero plena expresión del *esser en esser*–. Es decir, todo lo existente se relaciona innegablemente con la creación divina, pues es obra de Dios y, por lo tanto, *contiene* evidencia de Él (de ahí, *en Dios*).

El simbolismo numérico que divide internamente el libro toma, asimismo, algunos elementos pilares del cristianismo: en efecto, el libro como unidad representa a Dios; los tres volúmenes, a la Trinidad; los cinco libros, a las cinco heridas que sufrió Jesús en la cruz, e igualmente el número de veces que se mostró a Llull en su cuarto; las cuarenta distinciones, los días que pasó Jesús en el desierto contra el Diablo; los trescientos sesenta seis capítulos, para cada día del año bisiesto y los treinta párrafos, las monedas de plata por las que Judas lo delató.[12] Toda la distribución de la obra es explícita en su prólogo.

Por todo ello, poniendo de manifiesto el valor y la dimensión de la realidad –estrictamente divina– en la que vivimos, Llull advierte que, antes de emprender cualquier otra tarea, empeño, acción o reflexión, debemos recordar el profundo motivo de gozo, de alegría y de júbilo que supone la posibilidad de existir ante todo esto que llamamos *mundo* y la capacidad de reflexionar en él. Estos son los verdaderos valores cristianos y quien logre entender la gravedad de todo ello, podrá vivir con el amor y el conocimiento de este bien, que debe transmitir al resto de seres humanos.

Y es que con esta idea empieza su *Libre de Contemplació* en la primera distinción, titulada en la versión catalana *D'alegre* y en la latina, *Laetitiae*. Y vamos nosotros a cerrarla ocupándonos del tercer y último capítulo, en el que, tras argüir como motivos de alegría a Dios y a uno mismo en los dos capítulos anteriores –ya trabajados por nuestros predecesores–, da como nueva razón para ello a nuestro prójimo, cosa aún más loable para su persona si recordamos sus experiencias. Al invocar la alegría, Llull demuestra un principio de tipo filosófico y teológico: los hombres, por el hecho de existir, pueden contemplar la creación, que incluye también a los demás seres humanos. Y por ello, la alegría que percibe ante la naturaleza, puede encontrarla también ante los demás humanos. Puesto que toda creación es obra de Dios, la alegría por el prójimo es una evidente prueba de esta consciencia de Dios. Así, practicar la alegría por el prójimo se muestra como una reacción natural en el hombre que tiene consciencia de Dios.

---

[11] 189 *Vita coaetanea* 6: (…) *quod ipse* [*sc.* Raimundus] *facturus esset postea unum librum, meliorem de mundo, contra errores infidelium* [ed. Harada, ROL VIII, 275]. En el comentario de Domínguez Reboiras (2018, 325): "Porque la primera extrañeza es constatar como un hombre que se propuso escribir un libro, UNO, "el mejor del mundo" terminó escribiendo más de 250. Tomando en serio este propósito, que él explica convencido en su *Vita* (op. 189), y viendo el resultado final obliga a plantearse, si su obra en el fondo es ese único libro, una sola idea expuesta de muchas formas en muchos escritos".

[12] Domínguez Reboiras (2018, 34).

La alegría, pues, no es presentada como un tipo de optimismo ingenuo, sino que da prueba de Dios. Y sentir la alegría por los demás es, pues, un acto religioso, expresado literalmente entre los mandamientos divinos. Llull, desde luego, era un profundo conocedor del texto bíblico y, aunque nunca citara la Biblia, es probable, de hecho, que tuviera en mente para este capítulo el mandamiento "amarás a tu prójimo", que, si bien no figura entre los *Diez Mandamientos* bíblicos, es fundamental para la formación del mundo cristiano. En la Biblia aparece hasta en tres ocasiones: la primera, en el Antiguo Testamento –en Levítico 19, 18-, entre una larga lista de preceptos y normas que Jahvé transmitió a Moisés, que finalizaban con aquella famosísima fórmula "Yo soy Jahvé" (*ἐγώ εἰμι κύριος*, *Ego Dominus*). Más tarde, en el Nuevo Testamento, los Evangelios ponen en boca de Jesús la predicación de este mandamiento. Por un lado, en Mateo 19, 19 se recrea una situación en la que un niño pregunta a Jesús cómo puede obtener la vida eterna, a lo que Jesús cita algunos de los mandamientos, pero destaca dos: el amor y la caridad. Por otro lado, en Marcos 12, 31-33 un escriba curioso le pide cuál es el mayor de todos los mandamientos y Jesús responde dos: amar al Señor y amar al prójimo como a sí mismo.

Entonces, al colocar la alegría en primer lugar, parece evidente desde el inicio este principio teológico, que repercute en la moral del amor al prójimo y, en suma, a la finalidad de la paz social. Se trata de un mensaje de paz que Llull quiso revalorizar en un contexto en el que todavía el mundo cristiano y musulmán disonaban en la recientemente conquistada isla de Mallorca. De hecho, conocemos, a partir de declaraciones del propio Llull, que redactó (o compiló, más bien) la obra en árabe[13] y, más tarde, en catalán. La versión latina, la que capta nuestro interés, fue posterior, por lo menos de 1298 –unos veinticinco años más tarde de que fuera finalizada–, según los testimonios conservados.[14] De esta forma, arrancamos nuestro estudio a finales del siglo XIII.

3.1. Transmisión del texto en su versión latina: una historia de los testimonios

Hemos agrupado los ya mencionados catorce testimonios leídos en dos versiones o familias de tradiciones, según hemos podido deducir a partir de nuestras investigaciones. Para distinguirlas en este estudio, nos referimos a ellas así: en primer lugar, la versión A recoge lo que nos hemos atrevido a llamar como la *versión original* o, en rigor, *aprobada* por el propio Llull; en segundo lugar, la versión B responde a los manuscritos de *factura mallorquina* de finales de la Edad Moderna, impulsadas por la Causa Pia Lul·liana y el propio Ivo Salzinger, y la misma edición maguntina de Salzinger y Wolff. El motivo de la letra designada implica la relación temporal, siendo, naturalmente, la A, la más antigua y la B, la más reciente.

---

[13] 2 *Libre de Contemplació en Déu* 366, IV: *Acabada e cumplida es aquesta translacio del Libre de Contemplació d'aràbic en romans, la qual translacio fo fenida lo primer dia del any en vulgar, e la compilacio d'aràbic fo fenida e termenada en lo sant divendres de Pasca en lo qual près mort e passió nostre Senyor Deus Jhesu Christ fill de la verge gloriosa nostra dona Santa María* [ed. Galmés 1980, ORL VII].

[14] Domínguez Reboiras (2018, 36).

Sin embargo, debemos advertir que nuestra labor de edición ha considerado únicamente la versión A, ya que cada una fue elaborada con el pensamiento de satisfacer distintas necesidades. En un principio, esta primera versión latina sirvió, sin ninguna duda, a la voluntad de Llull de difundir y propagar su mensaje a lo largo y ancho de la Europa cristiana, tal como sabemos a partir de las actitudes que muestra al final de su vida y en su testamento póstumo.[15] La versión árabe que él mismo escribió responde a su acción misionera sobre los musulmanes, a quienes creía firmemente poder convertir.

Asimismo, tal como apunta Domínguez Reboiras en su libro,[16] es necesario reconocer que, a pesar de haber conservado una buena cantidad de testimonios, nosotros, a partir de lo reunido, no podemos determinar con firme seguridad que el texto presentado en esta edición sea el que Llull escribió o, como debemos imaginar con mayor razón, aprobó y permitió que corriera. Es más que probable, en definitiva, que más allá de lo catalogado por los estudiosos existan todavía otros testimonios. De todas formas, la versión catalana, de la que hablaremos más adelante, nos ha permitido alcanzar un mayor grado de seguridad.

3.1.1. Versión A: *¡L'original!*, según Jordi Rubió

Ego Raymu(n)dus Lul(lus) do libru(m) istu(m) co(n)uentui fratru(m) de Cartusia P(ar)ysius. Hoc est p(ri)mu(m) volume(n) meditat(i)o(nu)m mag(ist)ri Raym(un)di q(uo)d ip(s)e dedit f(rat)rib(us) et domui Vallis Viridis p(ro)pe P(ar)ysius cu(m) duob(us) aliis seq(ue)ntib(us) volu(mi)nib(us) isti(us) tractat(us). Anno gr(aci)ae M CC no(ne)ge(s)imo octav(o)
[edición propia]

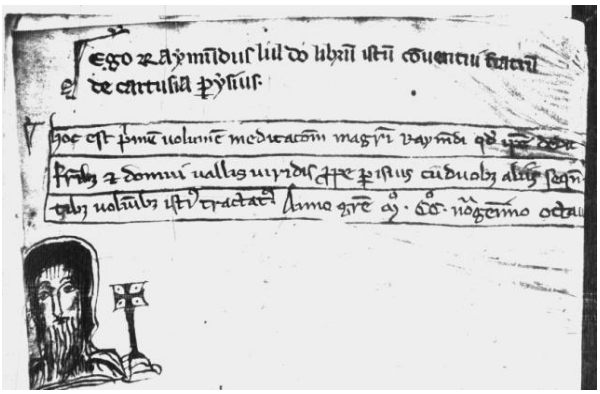


FIG. 3. París, BnF, ms. lat. 3348A (1298), fol. 1v.

El manuscrito 3348A conservado en la Bibliothèque nationale de France, en cuyo primer folio se ha identificado la firma y un retrato del propio Llull representado con la aureola, da inicio a la transmisión de la tradición latina del *Liber contemplationis in Deum*.[17] Esta dedicatoria permite interpretar que el manuscrito (el primero de los tres volúmenes que conforman la obra completa) fue donado personalmente, con fecha en el año 1298, a la Cartuja de París,[18] lugar en el que Llull había logrado entablar relaciones

[15] Pérez Martínez (2004, 1).
[16] (2018, 23).
[17] Es hasta la fecha el que tiene mayor importancia. De hecho, tanto es su valor, que lo poseyeron personajes e instituciones insignes, tales como, según hemos podido entender, la Cartuja de Vauvert, Philippe Desportes, Étienne Du Punt, Adrien Maurice Noailles y el rey Felipe II de Francia (consultado en DB-Llull).
[18] París se convirtió en el mayor centro cultural de la Europa occidental de la época, donde se habían emprendido tareas ingentes e increíbles, tales como la canonización del texto bíblico.

muy estrechas con las gentes de esta institución,[19] tras haber intentado acceder a la Sorbona de París y ser rechazado.

La meticulosidad con la que fue escrito en su contenido, según da a sospechar la cantidad de correcciones que presenta el texto y la letra cursiva rápida –indicador de un trabajo acelerado y pendiente de confirmar–, permite dar por más que segura la supervisión de Llull sobre este mismo códice. Desde luego, tuvo que ser forzosamente una de las primeras copias o incluso, en palabras del filólogo Jordi Rubió, en 1935, el documento original de la versión latina.[20] No obstante, es mucho más verosímil y sensato solo atreverse a afirmar que se trata de un códice revisado y aceptado, si recordamos lo leído y ya citado más arriba en relación a los esfuerzos destinados por parte de Llull a la propagación de su obra. Además, analizando la fisonomía de la letra, damos cuenta de que en este primer folio aparecen dos manos diferentes: la del traductor de Llull que titula y registra el contenido de ese códice, y en la parte superior la donación de Ramon Llull tras su revisión.

En vista de todo esto, creemos que es un argumento de peso justificar para nuestra edición crítica que ante la mayoría de variantes textuales, optemos por aceptar la lectura de este manuscrito, que además se confirma generalmente en tres de los otros seis testimonios que transmiten el texto propiamente luliano (lo que hemos designado como versión A), lo que apoya la idea que debió convertirse en la fuente principal para la copia durante los siglos posteriores. Lo hemos llamado P_1 y, de ahora en adelante, nos referiremos a él así.

Así pues, de este primer códice (*antiquior*) del *Liber contemplationis in Deum* se generaron en varios centros de la Europa central (principalmente, París y Múnich)[21] las copias de los otros cinco manuscritos conservados y la edición de Lefèvre. Sin embargo, no estamos en condiciones de aseverar de forma inapelable qué testimonios fueron influyentes para estas copias, ya que todos los códices conservan parcialmente el texto. Por este motivo, no estamos en condiciones de presentar un *stemma*. Aun así, lo cierto es que los manuscritos más cercanos a P_1 en el tiempo presentan un texto casi idéntico, mientras que los que más se alejan difieren en algunos elementos. El punto de inflexión lo marca la edición impresa de Lefèvre, quien depuró estilísticamente algunas expresiones con giros que fueron anotados por los copistas posteriores. Es necesario decir que su edición es la única que contiene la obra entera, debido a las facilidades que ofrece la impresión, naturalmente.

---

[19] El miembro más destacado respecto a Llull es Tomás Le Myésier, quien compiló póstumamente la mayor parte de su obra en el llamado *Electorium magnum* (BnF, ms. lat. 15450), volumen que fue resumido en dos versiones: el *Electorium medium* (no conservado) y el *parvum* o *Breviculum*, del que hemos reproducido la lámina IV anteriormente. Es posible especular que si el *Liber contemplationis* no estaba recogido en el *Electorium* es, además de su extensión, por la posesión de estos tres volúmenes donados por Llull en vida.

[20] Albert Soler (2005, 5).

[21] En 189 *Vita Coaetanea* 45 habla Llull sobre los lugares principales en los que se han conservado y difundido sus libros: *Divulgati quidem sunt libri sui per universum; sed in tribus locis fecit eos praecipue congrerari; videlicet in monasterio Cartusiensium Parisius, et apud quendam nobilem civitatis Ianuae, et apud quendam nobilem civitatis Maioricarum* [ed. Harada 1980, ROL VIII]. De estos, pues, para nuestro libro estudiado ya podemos reafirmar la capital francesa y, como veremos más tarde, Palma –aunque de modo diferente– como lugares en los que se preservó.

En efecto, así debemos poner un antes y un después a inicios del siglo XVI, en concreto en el año 1505, cuando Jacques Lefèvre d'Étaples (en latín llamado Jacobus Faber Stapulensis) realizó la primera edición impresa del *Liber contemplationis in Deum* –al que nos referimos en la edición crítica como *l*–. Antes de esta fecha, tenemos constancia de otros tres códices que fueron copiados entre 1350 y 1500: dos conservados en Múnich, en la *Bayerische Staatsbibliothek*, a los que les hemos reservado la letra M –M_1, de la segunda mitad del siglo XIV y M_2, de 1419– y otro conservado en la Biblioteca Nacional de España, en Madrid, –al que nos referimos como *N*-.[22] Tras esa fecha, otros testimonios de París (P_2, de 1660) y Múnich (M_3, del siglo XVII) se demuestran como copias, a mano, de la edición del humanista francés.[23] En definitiva, allá donde hubo algún reajuste estilístico, modificó el texto y creó un claro conflicto que hemos solucionado decantándonos por las versiones más antiguas.

3.1.2. Versión B: Causa Pia Lul·liana e Ivo Salzinger

Otra fue, como ya hemos dicho anteriormente, la motivación de esta segunda versión y creemos que es interesante estudiarla. En efecto, la Causa Pia Lul·liana redactó cinco manuscritos que transmiten nuestro capítulo: *CPL 19*, *CPL 24*, *CPL 29*, *CPL 30* y *CPL 31*.[24] Estos cinco códices, de los que apenas se tenía la referencia, fueron la razón de nuestro viaje a la isla de Mallorca y la lectura de esta tradición producida en su patria incorpora a nuestro relato un excelente nuevo protagonista, al que debemos referirnos sin exageración alguna como sorpresivo e inesperado, debido al olvido y a la desatención que ha sufrido a lo largo de los siglos. Estos tomos esconden tras sí curiosos e importantes episodios para la historia moderna de esta isla, que nos agrada explicar.

Al estar ante ellos por primera vez, nos sorprendió que no tuvieran aún cortados algunos pliegues de las páginas, prueba de que el uso ha sido bastante limitado. Escritos entre 1692 y 1733, su referencia archivística indica que pertenecieron a la Causa Pia Lul·liana.[25] Tienen un formato parecido (cubierta de pergamino o, más bien, pergamino cartón y folios de papel), aunque solo tres de ellos (*CPL 24*, *30* y *31*) contienen en la cubierta el siguiente mensaje:

Es de la Causa Pia Lulliana, baix la administración de los protectores de dita Causa.

Hemos podido distinguir, dentro de esta tradición, a partir de la organización estilística de la hoja y, sobre todo, del texto que contiene, dos grupos. El primero, el que forman precisamente estos mismos manuscritos *CPL 24*, *30* y *31*:

[22] Preferimos no referirnos a este con *E*, como hicieron nuestros compañeros, debido a la posible confusión que puede generar, pues tradicionalmente a *E* se ha entendido el *Electorium*.
[23] Consultado en DB-Llull.
[24] Nos referiremos a ellos con la signatura que les fue dada por el mismo Arxiu Diocesà de Mallorca.
[25] Entidad creada el 2 de junio del año 1610 por el Gran i General Consell del Regne de Mallorca, compuesta por admiradores y seguidores de Ramon Llull y su pensamiento, liderada por el Síndico franciscano Fray Antoni Busquets, que pretendían la canonización y la preservación del culto a su persona (De la Cruz 2018, 278; Trias 2005, 72).

> Translatio ista de vulgari lemoviscensi in latinum, facta est a P. Fr. Ludovico collectore jubilato; et videt ad unquem concordat cum suo originali: non sic (…), quae et ista videt abstracta nec consonat hunc exemplari lemoviscensi.
>
> [Ms. *CPL 24*, 2r (edición propia)]

> Hujus secundi libri interpretationi initium dedit Fr. Ludovicus, Coll., ord., Min. Die 10 aprilis 1692 cui etiam postremum dedit calamum die 23 majus ejusdem anni. Ad omnipotentis laudem, et de B. Virginis Mariae Reverendisimae et J(...)yti Jesu Christi Martyris Raymundi Lulli Dominis exaltationem. Amen".
>
> [Ms. *CPL 24*,[26] *in fine* (edición propia)]

En segundo lugar, la que conforman los *CPL 19* y *29*:

> Finis Primi Libri Contemplationis, copiati ex suo originali lemoviscensi mediocriter antiqui, quod est manuscriptum et servatur in Regali Conventu Sti Francisci Palmae Majoricarum in Bibliotheca Communi et haec copia fuit fideliter translata in latinum de verbo ad verbum quantum possibile fuit a Ptr. Michaele Fornes, Religioso Provinciae M ajoricarum, et in Lulliana doctrina aliquantulum versato. Die 5 Augusti anni 1733.[27]
>
> [Mss. *CPL 19*, 100r; *CPL 29*, *in fine* (edición propia)]

Tras haber leído ambos grupos, ya pudimos apreciar claramente que nos encontrábamos ante dos nuevas traducciones latinas creadas a partir de la versión catalana, de la que sí guardaban entonces hasta tres ejemplares en la Biblioteca Pública de Palma, cuya antigüedad alcanzaba el siglo XIV, y por tanto, muy cercanos a la vida de Llull.[28] En la primera mañana de visita –cuando leímos el primer grupo referido–, intuimos que, conocedores de que corría por Europa la versión latina, pero desprovistos de ella, la Causa Pia Lul·liana emprendió, con la intención de difundir el mensaje del beato, esta tarea de traducción partiendo de lo que disponían. Sin embargo, al ver una nueva versión el segundo día, ello levantó en nosotros algunas cuestiones: ¿por qué hay dos traducciones? ¿Por qué se hicieron en este momento? ¿Cuál fue la motivación? ¿Por qué no se ha tenido un conocimiento claro de su contenido y por qué están aún sellados?

Ante todo, tenemos en cuenta la referencia de Domínguez Reboiras,[29] quien afirma que el texto latino se conserva en tres versiones. Sin embargo, al no concretar las referencias, no acabamos de entender a cuáles se debe estar refiriendo y, en consecuencia, no vamos a arriesgarnos a intentar encajar una información de la que no tenemos precisión con algo que parece ser que no había sido contemplado.

---

[26] Estas dos referencias anotadas en *CPL 24* indican claramente que la traducción fue llevada a cabo por el Padre Francesc Lluís en abril de 1692. Y aunque en *CPL 30* y *31* no consideraron oportuno apuntar la fecha, contienen el mismo texto traducido por el Padre con variaciones de mínima relevancia, de manera que debemos suponer que parten de *CPL 24* y deben ser algo posteriores. El texto no desarrollado se debe a que no fuimos capaces de leerlo enteramente.

[27] Traducción hecha por el Padre Miquel Fornés, quien entendemos que dictaba a dos personas –pues, en cada manuscrito hay una letra distinta– que copiaban simultáneamente el mismo texto bajo los mismos parámetros estilísticos.

[28] Todavía se conservan en la Biblioteca Pública y son los manuscritos *1005* (de la segunda mitad del s. XIV), *1006* (s. XV) y *1010* (año 1646). Debemos destacar también otro manuscrito conservado en el Col·legi de la Sapiència de Palma (*F-143*), mucho más antiguo que los otros (se calcula de inicios del s. XIV), que se relaciona con el propio Llull (consultado en DB-Llull).

[29] (2016, 36).

De todas formas, tras haber comparado con el profesor De la Cruz el texto que presentaban estas nuevas traducciones de Palma, consideramos que debemos integrarlas en esta versión B de Salzinger, pero debemos entenderlas –y esto es lo más importante– como las fuentes base a partir de las que la edición maguntina pudo cumplir la edición de este libro, pues, al fechar de los años 1692 y 1733, estos manuscritos son anteriores a la publicación del *Liber contemplationis in Deum* por parte de la MOG, en 1740.

Es decir, nuestra conclusión es que los visitados manuscritos de la Causa Pia Lul·liana fueron creados con motivo de la gran obra de edición de Maguncia, encabezada por Ivo Salzinger. Aun no pudiendo aseverar que ambas traducciones sirvieran a ello o, al menos, que fueran solicitadas por él, en razón de las claras similitudes estructurales y léxicas en el texto (aunque, de hecho, lo volvieron a retocar a su gusto en Mainz), la ausencia del sello de propiedad, que hemos presentado más arriba, en la cubierta de los manuscritos *CPL 19* y *29* –aunque están encuadernados de la misma forma–, la disposición del texto y el folio[30] y, sobre todo, por la proximidad temporal de este segundo grupo (1733), creemos que la traducción firmada por el Padre Miquel Fornés es la que debió influir en la publicación de Salzinger.[31] Un argumento a favor es el testimonio de unos documentos del Arxiu Municipal de la ciutat de Palma del año 1728,[32] en los que se anota cómo algunos lulistas que marchan a Maguncia para aprender del maestro la doctrina del beato reciben recursos y dinero. Además manifiestan la voluntad de agradecer a Salzinger y a los eclesiásticos alemanes la cooperación, el recibimiento y su trabajo para con la Causa.

> Viernes 18 Iunio
> Del 1728
> Haviendo salido los Elector de la consignacion quedo el Dean y entro el P. Fornes y se hablo de adelantamiento de la Causa Pia y se vio una carta de Sr Salzinger y se acordó se siga la misma instancia de las informaciones y milagres que se pidieron al Sor Obispo y se le lleva la carta de dicho Salzinger que ha tenido la ciudad.

Por tanto, constatamos que una relación directa entre Miquel Fornés e Ivo Salzinger existió. O por lo menos, con todo el equipo de Salzinger en Maguncia, pues la muerte del alemán, aunque no es clara, se ha establecido para el día 20 de abril de 1728. Habiendo leído una carta que debió dejar Salzinger antes de su fallecimiento, acordaron con el Padre Fornés *el adelantamiento de la Causa Pia*, esto es, la aceleración en la compilación y edición de las obras lulianas. Fornés, hasta donde hemos podido conocer, se encargó del *Llibre de contemplació*, pero no es descartable que se ocupara de algunas otras obras. ¿Llegó a ver Salzinger el texto, o las primeras partes del *Liber*

[30] De hecho, antes de comprobar cualquier relación, apreciamos una clara diferencia entre los manuscritos *CPL 24*, *30*, *31* –escritos con poco cuidado y algo desarreglados en su presentación– y los *CPL 19* y *29* –con una disposición más trabajada, respetando el espacio de títulos, distinciones, capítulos, párrafos, calderones… ¡idéntica a la organización del folio en la edición de Salzinger!–. Otra diferencia entre estos dos grupos es la siguiente: mientras los primeros contenían en el mismo volumen los dos primeros libros, los segundos solo contenían el primer libro y muchas páginas estaban en blanco al principio y al final del códice.

[31] De todas formas, no podemos desechar, en absoluto, la idea de que la traducción del Padre Miquel Fornés no pudiera llegar, incluso, a partir de la hecha casi cuarenta años atrás por el Padre Francesc Lluís.

[32] Gottron (1915, 76-78).

contemplationis in Deum traducido por Miquel Fornés? ¿Las copias preservadas en el Arxiu Diocesà de Mallorca corresponden al momento verdadero en el que acabó la obra o, por el contrario, fueron copias posteriores? ¿Es relevante la disposición de los códices de Palma, iguales al formato de edición de hoja de Salzinger? Son cuestiones que, a partir de la información con la que contamos actualmente, no somos capaces de responder. Para reconstruir esta relación, deberíamos inspeccionar y estudiar exhaustivamente el resto de manuscritos de la Causa Pia Lul·liana, saber en cuáles trabajó el Padre Fornés y seguir la pista en los archivos y correspondencias. Sin embargo, sabemos que la labor de edición prosiguió su curso, gracias a una carta de julio de 1728 escrita por el Elector Lothar Franz Schönborn, en la que informa de la muerte de Salzinger e insta a continuar la Causa. Y es que, asimismo, otro documento –del que Gottron advierte que la fecha es errónea, debe ser 16 de enero de 1729, *lapsus* habitual cuando es reciente el cambio de año– informa del adelantamiento de pagos a Maguncia por la falta de recursos para la impresión, que ha sido superior a la prevista en un primer momento. Tras ello, también menciona el pago de veinticinco doblones a Miquel Fornés, que está dirigiéndose a Maguncia (para reunirse, seguramente, con Franz Philipp Wolff, el editor que continuó con la edición emprendida por Salzinger y responsable del volumen de las MOG que publica nuestra versión latina):

> Cabildo del viernes
> 16 de Enero 1728
> (…) Assi mismo por los motivos expressados y en atencion del viage en que se halla ocupado el R^{do} P^{e} Letor Miguel Fornes para la ciudad de Maguncia al mismo fin, por lo que fue preciso adelantarle veinte y cinco doblones al tiempo de partir de esta capital. En cuya consideracion fue resuelto de conformidad dar por legitimo el dicho gasto de cien pesos como a necesario para el adelantamiento de la dicha Causa Pia.

Confirmado este claro contacto entre Maguncia y Palma, a continuación, presentamos una sinopsis del primer párrafo de nuestro capítulo entre las tres versiones, con el fin de demostrar la innegable correspondencia textual. ¿Deberíamos incluso olernos una traducción de Miquel Fornés basada en la de Francesc Lluís?:

CPL 24, 30, 31 (Trad. Fr. Ludovicus) [edición propia]	*CPL 19, 29* (Trad. Michael Fornes) [edición propia]	Edición maguntina, [ed. Wolff 1740, MOG IX]
[1] Deus Creator et Salvator Noster cum nos in hoc seculo nos ipsos esse in esse videamus unumquemque nostrum Domine cum aliis ad invicem laetari opportet. Ita enim debet in esse sui proximi sicuti in sui ipsius esse unusquisque gaudere.	[1] Deus Creator et Salvator Noster. Cum nos videamus nosmet ipsos in hoc saeculo esse in esse, convenit, Domine, quemlibet nostrum laetari invicem inter nos ipsos, nam ita debet quilibet laetari in esse sui proximi, sicut in suomet esse.	[1] Deus Creator et Salvator noster! Cum nos in hoc mundo videamus, quod nosmet ipsi simus in esse, convenit, Domine, quod quilibet nostrum alius cum alio ad invicem laetemur; nam quilibet debe ita laetari de esse sui proximi, sicut de suo proprio esse.

Este es un pequeño ejemplo, pero ya es evidente la problemática ante la que nos encontramos. Salzinger (o, en rigor, Maguncia) recensiona, seguramente, a Fornés, pero ¿Fornés recensiona a Francesc Lluís? Desde luego, con todos los interrogantes planteados, toda la colección de manuscritos del fondo de la Causa Pia Lul·liana –que es amplísima– necesita un estudio profundo para determinar con precisión estas preguntas formuladas. La primera de todas, ¿por qué se editó a partir de la edición catalana y no latina que ya corría? Aunque Francesc Lluís y Miquel Fornés tradujeron palabra por palabra el texto catalán, la latina, como hemos podido presentar anteriormente, es igual de válida, al tener incluso la firma de Ramon Llull. En definitiva, la relación que existe entre estos tres textos, por el momento, no podemos concretarla, más que decir que existe una serie de elementos correlacionados, por lo que nos limitamos a integrarlos todos en lo que hemos llamado versión B, que hasta el momento se ha solamente referido a la edición estilizada de Salzinger.

Por otro lado, el poco conocimiento de estos cinco manuscritos –y, seguramente, es extensible al resto que se conservan de la Causa Pia– podría explicarse por el contexto y el momento en el que fueron escritos, provocando la falta de consideración y el estado en el que nos los hemos encontrado. Como ya hemos afirmado en algún momento, han existido tantos seguidores de Llull como detractores. De hecho, esto viene de lejos. Desde muy pronto, pocos años después de su muerte, surgieron personalidades que lucharon con todas sus fuerzas para la eliminación y la erradicación total del lulismo. Por ejemplo, el gerundense Nicolau Eimeric (Girona 1320-*ibidem* 1399), inquisidor favorable de los papas de Aviñón, Clemente VII y Benedicto XIII. Escribió el recordado *Tractatus contra doctrinam Raymundi Lulli*,[33] una obra literaria en la que recrea un diálogo ficticio con un grupo de lulistas para demostrar la herejía del ya –casi setecientos años más tarde– beato Llull. Como fuerza contraria a estos antilulistas, podemos contar otro número inmenso, en el que se encuentran incluso personalidades, por ejemplo, Felipe II. Sin embargo, debemos destacar la organización de la Causa Pia Lul·liana y las gentes de Mallorca como los mayores defensores y adoradores de su figura, quienes han llegado a experimentar situaciones límite.

Y es que entre constantes y largas guerras mediáticas y teológicas, postergaron la resolución de un conflicto que ha tenido episodios de una brutalidad extrema. Un claro ejemplo de ello es una historia ocurrida en el pueblo de Andratx. Cuéntase que en el año 1776, el ecónomo de la parroquia de Santa María de Andratx, el antilulista Salvador Vadell Presbítero, designado por el Obispo de Palma, Juan Díaz de la Guerra,[34] había protagonizado uno de los lances más sentidos en la historia de este pueblo.

FIG. 4. Vista aérea de St. María de Andratx.

[33] Recientemente ha sido publicada en la editorial Barcino una excelente edición bilingüe introducida, anotada y traducida por el maestro A. Bonner.
[34] Procedente de Jerez, llegó al cargo de Obispo de Mallorca por consejo del rey Carlos III.

Siguiendo las claras órdenes del Obispo de acabar con todo el culto extraoficial a Ramon Llull en la isla de Mallorca, la noche del 9 al 10 de octubre de ese mismo año, el ecónomo, con la ayuda de su sacristán, eliminaron el retrato de Ramon Llull, que colgaba de las paredes de la iglesia y tenía una antigüedad, presumiblemente, de cuatrocientos años, pudiendo haber llegado a ser pintado en vida del beato. Al enterarse de ello el Ayuntamiento –por curiosidad, localmente llamado *La Curia*– y el pueblo por el delatador sacristán, fueron a buscar al ecónomo, quien negaba conocer el paradero del cuadro, aunque más tarde se conoció que fue lanzado por él al establo de la parroquia, donde fue completamente destrozado por los caballos.[35] La tensión entre pueblo y poder político con la Iglesia fue creciendo hasta el punto que, el rector de Calviá, sin salir de esta localidad cercana a Andratx, fue obligado a excomulgar a su pueblo vecino entero por ordenanza del Obispo, quien había recibido la denuncia del ecónomo.[36]

La realidad es que, a raíz de la figura de Díaz de la Guerra y sus ataques a la figura de Ramon Llull, se generó en la isla un clima de auténtica conflictividad, que vivió episodios de ferocidad absoluta en una especie de "guerra civil", que se resolvió y apaciguó con la marcha del Obispo jerezano. Hoy en día, los *andritxols* y sus gentes, de cuyas bocas todavía su puede escuchar con qué entusiasmo narran esta historia, aún pueden seguir admirando a su beato en la misma Parroquia de Santa María, en cuyas paredes se colgó por decreto del Rey un cuadro nuevo en restitución al sustraído y destruido, tal como juró el Vicario del pueblo: *¡Yo os prometo, ¡oh bendito santo!, que en este mismo lugar y ante vuestra bendita imagen, os honrará toda clase de enemigos!* [37]

FIG. 5. Interior de St. María de Andratx.

Sobre el cuadro sustraído, pocas son las referencias. Sin embargo, la doctora Miquela Sacarès Taberner[38] afirma que el nuevo intentó adaptarse al antiguo y describe de forma muy completa las influencias que inspiraron al pintor Salvador Sanxo para este cuadro (véase portada de este estudio). Se puede apreciar, en efecto, a Ramon Llull en una posición frontal en el centro de la imagen, con la cabeza torcida ligeramente a la derecha, dirigiendo su mirada a Jesús crucificado (en relación a la experiencia en su habitación), de quien, junto a la Inmaculada, recibe la iluminación. En las pinturas lulianas de los siglos XVII y XVIII es habitual esta escena del *doctor illuminatus* rodeado de un paisaje importante de su vida: en ocasiones, el Puig de Randa, en otros el Concilio de Vienne (donde se reunió con el Papa y presentó algunas de sus ideas, como la creación de centros de estudio del árabe) y en este, Miramar. Unos ángeles sostienen

[35] La "escena del crimen" ha sido recientemente reconvertida en una pequeña capilla muy recogida abierta al público.
[36] Esta narración la recoge con toda clase de detalle don Juan Bautista Ensenyat i Pujol entre las páginas 245 y 271 de su Historia de Andraig.
[37] Ensenyat i Pujol (1919, 257).
[38] (2016, 127-134).

el tintero y el volumen para que Llull pueda plasmar sus ideas iluminadas. Alrededor de su cuerpo aparecen algunos elementos recurrentes del estilo que impuso el pintor Miquel Bestard ciento cincuenta años atrás en razón de su conversión *ad poenitentiam*, aunque son totalmente anacrónicos al cuadro anterior sustraído y al Llull pintado en los cuadros contemporáneos a su figura: la calavera, el cilicio y el lentisco. Además, al pie del cuadro, junto al escudo del municipio en el centro –un sol rodeado del azul del mar, ya que es el pueblo situado más a poniente de la isla–, pudimos leer una inscripción que resumía la historia contada. Reproducimos aquí sin edición alguna el texto, aunque el desgaste de esta, provocado por el paso del tiempo, impidió una lectura cómoda:

> Este cuadro se puso en esta iglesia a día 12 de marzo de 1777 en virtud de real orden de SM expedida en 11 diciembre de 1776 comunicada por real acuerdo y en reemplazo de otro que robaron la noche del 9 al 10 de octubre de 1776 siendo ecónomo de esta villa el (…) elegido por RDO D Juan Díaz de la Guerra obispo de esta y reino en atención a que el anterior cuadro robado pasaba de 400 años que se veneraba en esta iglesia por leales vecinos de esta villa que ya consolados por la re(…)dad y clemencia de nuestro augustísimo y amado el Sr Carlos que Dios guarde del estado en que se encontraba este pueblo y lo restante de la isla se dignó proveer oportuno remedio como consta por carta del EXCMO ministro de estado de diciembre de 1776 que original para en los archivos de este reino con las justifica(…)
>
> [edición propia]

En definitiva, podemos dar cuenta, pues, del embate que se promovió contra Llull durante esta época. El reinado de Carlos III parece haber sido una época de dificultad para el tema luliano, porque, si bien el culto popular mantuvo su tradicional adoración, incluso con la aprobación del monarca, a la vez la Causa Pia Lul·liana, como institución, sufrió uno de sus mayores trances, al ocurrir que por Real Orden del 31 de agosto de 1778, el Rey decretó la disolución de esta en Roma.[39] Durante los años posteriores, la organización se fue diluyendo hasta desaparecer *de facto*. No fue hasta bien entrado el siglo XX que volvió a retomar la actividad, que se ha intensificado en la última década. Esta dicotomía entre el trato con el culto que ya existía en la isla y con la Causa Pia, una organización posterior dedicada a la difusión de su obra, se puede entender por la ley eclesiástica del *cultus ab immemori*.

El culto inmemorial fue promulgado en la bula de la Santa Memoria (*constitutio Sanctae Memoriae*) "Caelestis Ierusalem" del Papa Urbano VIII del 5 de julio de 1634, por la que se pretendía poner orden en multitud de cultos no oficiales. Para regularlos y aceptar nuevas canonizaciones, la bula papal requería la demostración de un culto oficial de más de cien años (contando con anterioridad a 1634). Los oficios de las misas dedicadas a Llull y las imágenes de las iglesias fueron pruebas de este culto inmemorial sobre Ramon Llull, documentado desde su muerte. Pero la pretendida canonización de su persona no agradó a todo el mundo, partiendo de la expuesta inquisición hecha por Nicolau Eimeric poco después de la muerte de Llull, en contraposición al culto no oficial (es decir, *ab immemori*) que seguía guardando la isla.[40]

[39] De la Cruz (2018, 279).
[40] De la Cruz (2018, 279).

Sin embargo, el trabajo de Sara Muzzi, en su obra *Da Raimondo Lullo a Nicola Emeric: storia di una falsificazione testuale dottrinale*,[41] demostró filológicamente la falsedad de las acusaciones de Eimeric; y el conflicto de Andratx ejemplifica los posicionamientos sobre las acciones oficiales en favor o en contra de los procesos históricos de canonización, actualmente reabierto. Y, de hecho, si repasamos la mayoría de documentos que han tratado el controvertido tema luliano, pondrán de manifiesto esta realidad, como en nuestro cuadro: *en atención a que el anterior cuadro robado pasaba de 400 años que se veneraba en esta iglesia por leales vecinos de esta villa*.

Con todo lo expuesto, podemos entender cuáles fueron los motivos y contexto históricos que podrían explicar la falta de información acerca de estos manuscritos visitados en el Arxiu Diocesà de Mallorca y el haber sido encontrados con muchas de sus páginas todavía por cortar y abrir. En definitiva, han sufrido un abandono.

3.1.3. El epítome de Nicolás de Cusa

El último texto estudiado ha sido el epítome de Nicolás de Cusa, que en apenas media página logra comprimir el contenido de nuestro capítulo, tomando pequeños extractos del texto latino editado (es decir, de la versión A). El manuscrito 83 de la Biblioteca St. Nikolaus Hospital, situada en la misma ciudad de procedencia del alemán, Bernkastel-Kues, contiene el resumen de hasta sesenta obras lulianas en latín escritas con el puño y letra del propio autor.[42] Las páginas para el *Liber contemplationis* son de la 51r a la 60v, y la que transmite el contenido de nuestro capítulo es la 51v. A continuación, algunos ejemplos que demuestran la simplificación del escrito:

Nicolás de Cusa, St Nikolaus Hospital, ms. 83 (s. XV), fol. 51v [edición propia]	*Liber contemplationis in Deum* I, 3 [en nuestra edición crítica]
Qualiter quisque gaudere debet propter esse sui proximi Deus creator omnium visibilium et invisibilium in quo est tota spes nostrae salvationis in hoc quod nos videmus nostrum proximum esse in esse in hoc saeculo oportet quod quilibet de sui esse gaudeat quia habemus simile esse eiusdem speciei (…) Nunc cognosco quod gaudium quod de tuo esse debet habere, meo esse debet ecellentissime et ita in corpore et in anima radictur. Sicut fides in iusto et praed(…) esse gadium tantum propium esse quam proximi.	Qualiter quisque debet gaudere propter esse sui proximi [1] Deus creator omnium visibilium et invisibilium, in quo est tota spes nostrae salvationis! In hoc quod nos videmus nostrum proximum esse in esse in hoc saeculo, oportet quod quilibet nostri gaudeat de esse sui proximi, ita quod gaudeamus ad invicem. (...) [30] Salvator mundi, benedictum sit nomen tuum gloriosum!, qui dedisti mihi gratiam incipiendi et continuandi et finiendi istam distinctionem gaudii sive laetitiae, quae tota cedit ad tuum honorem et ad laudem tui nominis, sancte Deus!

[41] (2010, *passim*).
[42] Consultado en DB-Llull.

No sería útil ahondar mucho en este testimonio para nuestros objetivos, al ser ya estudiado y completamente editado por Theodor Pindl-Büchel,[43] de manera que nos limitaremos a apuntar que, si bien mantiene la fórmula incipiente del texto, muy pronto no solo altera el texto –práctica usual en la tradición medieval–, sino que va avanzando rápidamente en la secuencia lógica del argumentario del capítulo. Por ello, podemos encontrar oraciones, estructuras y sentencias que podríamos remitir a una parte concreta del texto entero. Sin embargo, es, al fin y al cabo, un epítome.

3.1.4. Recapitulación de todos los testimonios

Tras esta exposición, creemos conveniente recapitular en un esquema sencillo todos los testimonios de nuestro capítulo que hemos mencionado y con los que hemos trabajado, agrupándolos en las versiones definidas y en orden cronológico:

VERSIÓN A: Los originales. [Utilizados para nuestra edición crítica, extraídos de *Base de Dades Ramon Llull*]				
Referencia en edición	**Referencia archivística**	**Lugar de conservación**	**Folios**	**Fecha**
P_1	lat. 3348A	BnF, París[1]	5r-5v	1298
M_1	Clm. 10494	BS, Múnich[2]	4va-5ra	s. XIV
M_2	Clm. 10518	BS, Múnich[2]	3va-4rb	1419
N	Ms. 131	BNE., Madrid[3]	6v-8r	s. XV
l [4]	—	—	4ra-4vb[5]	1505
M_3	Clm. 10577	BS, Múnich[2]	7r-8v	s. XVII
P_2	lat. 17819	BnF, París[1]	4v-6r	1660
k [6]	83	B.K.H.. Bernkastel-Kues[7]	51v	s. XV

[1] Bibliothèque nationale de France, París. | [2] Bayerische Staatsbibliothek, Múnich. | [3] Biblioteca Nacional de España, Madrid. | [4] Edición impresa de Jacques Lefèvre. | [5] Páginas. | [6] Epítome de Nicolás de Cusa. Es preciso añadirlo a esta tabla, al ser un resumen de esta versión A. | [7] Bernkastel-Kues Hospital, Bernkastel-Kues.

VERSIÓN B: Salzinger y los mallorquines. [No utilizados para nuestra edición crítica, consultados en el Arxiu Diocesà de Palma]					
Referencia archivística	**Lugar de conservación**	**Lugar de redacción**	**Autor del testimonio**	**Folios**	**Fecha**
CPL 24	ADM. [8]	Palma	P. Francesc Lluís	6r-7r	10-23 IV 1692
CPL 30	ADM. [8]	Palma	—	7r-8v	1692- s. XVIII?
CPL 31	ADM. [8]	Palma	—	7r-8v	1692- s. XVIII?
CPL 19	ADM. [8]	C. San Fr.[9]	P. Miquel Fornés	17r-19r	5 VIII 1733
CPL 29	ADM. [8]	C. San Fr.[9]	P. Miquel Fornés	14v-16r	5 VIII 1733
m	—	Maguncia	Ivo Salzinger	7-8 [10]	1740

[8] Arxiu Diocesà de Mallorca, Palma. | [9] Convento de San Francisco, Palma. | [10] Páginas.

[43] (1992, *passim*).

3.2. Comparación con la versión catalana

En base a todo lo expuesto en el apartado anterior, hemos podido aportar ya una noción bastante clara acerca de las semejanzas y diferencias que guarda la versión latina respecto a la versión catalana. Sin embargo, consideramos útil desgranar con mayor precisión todo ello, pues aportará una visión más exacta de la realidad de nuestro texto.

La cuestión principal que debemos atender es el fenómeno de alteración que supone la traducción. Desde luego, en ella entran en juego tal cantidad de factores, que impiden una resolución casi matemática, pero debemos destacar que en época medieval, la tarea de adaptación superaba todas las barreras que modernamente se han impuesto. En efecto, los traductores podían llegar a tomarse todo tipo de libertades para interpretar un texto y verterlo a su lengua o, incluso como hemos visto en el caso de la edición de Lefèvre, simplemente en la misma lengua. Con esto, queremos decir que la idea romántica de –una casi sacra– originalidad y respeto por la conservación íntegra de un monumento, no existe para nuestro texto, sino que lo importante es extraer la idea. El desarrollo es secundario, pues.

Y no debemos considerarlo un desdén de los posteriores transmisores del texto hacia su autor, Ramon Llull, ya que incluso vemos que la versión latina que el mismo Llull aprobó –recuérdese que es la que hemos llamado versión A– difiere en gran medida del texto catalán. El texto latino se caracteriza por un mayor desarrollo de las fórmulas deprecatorias a Dios y del razonamiento de los argumentos:

Llibre de contemplació I, 3 [ed. Alomar (dir.) 2015, NEORL XIV][44]	*Liber contemplationis in Deum* I, 3 [en nuestra edición crítica]
[1] Deus creador e salvador nostre! Con nos vejam nos metex en aquest segle esser en esser, conven-se, Seyner, que quascú de nos que·ns alegrem l'uns ab los altres enfre nos metex, cor així·s deu cascú alegrar en l'eser de son pruyme, con en lo seu metex.	[1] Deus creator omnium visibilium et invisibilium, in quo est tota spes nostrae salvationis! In hoc quod nos videmus nostrum proximum esse in esse in hoc saeculo, oportet quod quilibet nostri gaudeat de esse sui proximi, ita quod gaudeamus ad invicem. Nam nos videmus quod omnes habemus simile esse et eiusdem speciei, quare ita debet quisque gaudere in esse sui proximi, sicut in esse sui ipsius.

Respetando siempre la división interna de los párrafos, podemos observar, en efecto, que la diferencia entre los dos textos radica en la amplificación total del texto: mientras que la fórmula incipiente en el texto catalán está compuesta por cinco palabras, el texto latino despliega una perífrasis que por poco alcanza la quincena de palabras, aportando elementos que no aparecen en la primera redacción catalana; por otro lado, podemos seguir un texto que, guardando la estructura sintáctica y argumentativa, insiste en extenderse, en clarificar todo lo expuesto.

[44] La NEORL (*Nova Edició de les Obres de Ramon Llull*) es una colección, nacida en 1990, y encargada de la reedición crítica de las obras lulianas en su versión catalana. En cuanto al *Llibre de contemplació*, no se han publicado todos los volúmenes, sino que todavía se encuentran en proceso.

Sin embargo, es posible también encontrar en la versión A tal grado alteración por parte del traductor, que incluso un mismo párrafo puede mantener muy pocos vínculos en la sintaxis y secuencia lógica argumentativa con el texto catalán del que parte, aunque mantenga alguna mínima relación temática:

Llibre de contemplació I, 3 [ed. Alomar (dir.) 2015, NEORL XIV]	*Liber contemplationis in Deum* I, 3 [en nuestra edición crítica]
[22] A Seyner Deus rey de veritat! Ben gran maravela es de les gens qui a vegades son alegres en be, a vegades en mal; cor adoncs, con s'alegren en mal, que·s fa, Seyner, la occasió per que deuen esser alegres en be? [23] Cor gran maravela me do, Seyner, con se pot fer que axí tost se representa | a els la occasió que an en alegrar en mal e axí tost es en absentia la occasió que an en alegrar en be; cor enaxí con los mons son sobre·ls plans, enaxí a dignitat alegre sobre tristicia.	[22] Domine Deus, cognitor secretorum, cui omnia sunt aperta! Multum miror cum aliquis potest gaudere de malo et infortunio alicuius, quia tanta est causa et occasio quare quilibet debet gaudere de bono sui proximi, quod non deberet recipi in homine illud gaudium nec invenire in eo locum quod est gaudere de malo et infortunio alterius. [23] Vnde ergo quaero, qualiter potest fieri quod ita cito voluntas istorum talium gaudentium, de pravo et malo sui proximi, deducatur ad habendum gaudium de infortunio sui proximi? Et qualiter ita cito abest eis causa et occasio quam deberent habere in habendo gaudium de bono proximi sui? Certe videtur mihi quod operetur istud humana fragilitas, quae est pronior ad malum quam ad bonum?

Sin embargo, algo más conservador parecen las versiones de Mallorca, tal como advierten los propios traductores: *et haec copia fuit fideliter translata in latinum de verbo ad verbum quantum possibile fuit a Ptr. Michaele Fornes* (*CPL 19*, 100r), *translatio ista de vulgari lemoviscensi in latinum, facta est a P. Fr. Ludovico* (*CPL 24*, 2r). Pongamos como ejemplo, de nuevo, el primer párrafo del capítulo como prueba de que se trata de una traducción directa de la versión catalana (aportamos el texto crítico de la NEORL). La traducción de Miquel Fornés es especialmente conservadora:

Llibre de contemplació I, 3 [ed. Alomar (dir.) 2015, NEORL XIV]	*CPL 24, 30, 31* (Trad. Fr. Ludovicus) [edición propia]	*CPL 19, 29* (Trad. Michael Fornes) [edición propia]
[1] Deus creador e salvador nostre! Con nos vejam nos metex en aquest segle esser en esser, conven-se, Seyner, que quascú de nos que·ns alegrem l'uns ab los altres enfre nos metex, cor així·s deu cascú alegrar en l'eser de son pruyme, con en lo seu metex.	[1] Deus Creator et Salvator Noster cum nos in hoc seculo nos ipsos esse in esse videamus unumquemque nostrum Domine cum aliis ad invicem laetari opportet. Ita enim debet in esse sui proximi sicuti in sui ipsius esse unusquisque gaudere.	[1] Deus Creator et Salvator Noster. Cum nos videamus nosmet ipsos in hoc saeculo esse in esse, convenit, Domine, quemlibet nostrum laetari invicem inter nos ipsos, nam ita debet quilibet laetari in esse sui proximi, sicut in suomet esse.

Uno de los elementos a destacar es seguramente la traducción de la palabra capital de este capítulo: la *alegría*, *alegrarse*. La versión A las traduce como *gaudium* y *gaudere*, unas palabras que no se acaban de adaptar del todo al significado profundo de ellas, ya que el gozo mantiene una relación de consecuencia –o causa, si se prefiere– respecto a la alegría. Por esa misma razón encontramos que en la versión B, que no tiene para nada en cuenta la tradición de la versión A, traduce estas palabras por las correspondientes semánticamente: *laetitia* y *laetari*. De todas formas, la primera forma fue aprobada, como hemos visto, por Llull y es la que hemos seguido para la traducción.

4. CRITERIOS DE EDICIÓN

Los criterios empleados para nuestra edición crítica siguen los modelos propuestos por la Brepols, editorial que publica la colección ROL (*Raimundi Lulli Opera Latina*). El motivo es no diferir en la metodología con una disciplina de una tradición inmensa y secular.

En cuanto a la lengua, sintaxis y estructura del texto crítico:

· Aplicación de la ortografía del latín clásico.

· Aplicación de signos de puntuación con criterios modernos y en virtud de las secuencias lógicas y estructuras sintácticas. Ninguno de los manuscritos consultados poseía. Así, por ejemplo, las invocaciones han sido colocadas entre comas, las aclaraciones entre guiones medios y los signos de interrogación y exclamación cuando el texto presentaba adverbios interrogativos o exclamativos. La edición de la versión catalana publicada por la NEORL ha servido de gran ayuda.

> [5] Et si forte, Domine Deus, proximus meus glorificat nomen tuum melius me et saepius et servit tibi, iudicium rationis est in me quod (…)
> [11] Et si forte ego non gaudeo propter bonum proximi mei –quod est in eo–, adminus ego debeo gaudere propter bonum quod mihi accidit inde.
> [13] O rex regum, Domine et magister viae veritatis! Quam beatus est ille qui potest esse in amore et in consortio illorum qui sunt amatores et servitores tui!

· Se escribe con mayúscula *Deus* y *Domine*, pero todos los epítetos designados a su figura, en minúscula, aunque los propios manuscritos anoten con minúscula los primeros y con mayúscula los segundos.

> [15] Domine Deus] Domine deus *l*
> [16] gloriose] Gloriose P_2

· Desarrollo de los diptongos, que en época medieval eran anotados a partir de los resultados posteriores. Así, -ae- y -oe- donde -e-.

> [1] saeculo] seculo N M_3
> [20] poenis] penis M_1 M_2 N M_3

· La vacilación entre las grafías *v-u* e *i-j* con valor consonántico y en posiciones intervocálicas han sido resueltas adoptando las primeras formas. Incluso, ha sido aplicada la distinción en caso de mayúscula.

[1] visibilium] uisibilium P_1 M_1
[7] Vnicuique] Unicuique M_2 *l*
[16] iusti] justi M_3 P_2

· Las asibilaciones evolutivas de la *t* en contexto de vocal palatal, escrita con *c* o *z*, han sido editadas con la grafía original del latín clásico.

[9] laetitiam] *leticiam l*

· En cuanto a la organización de los párrafos, hemos mantenido el simbolismo numérico que recoge la obra, descrito anteriormente. Así pues, cada tres párrafos hemos aplicado un salto. Para la identificación de ello, hemos contado con la ayuda de los calderones (P_1, M_1, M_2, *N* y *l*) y saltos de párrafo (M_3 y P_2) de los propios manuscritos, así como la edición catalana de la NEORL da también el modelo. Es preciso anotar, sin embargo, que el manuscrito M_3 (folio 8v) olvida saltar de párrafo entre el [28] y [29].

En cuanto al desarrollo del aparato crítico:

· Aparato crítico negativo.

· Han sido anotados los números de línea en los que se encuentran las palabras referenciadas en formato de *negrita*, con el fin de facilitar su lectura. Asimismo, los números volados aluden a una palabra que se repite en una misma línea.

· Los errores ortográficos o sus variantes lingüísticas, apenas presentadas, no han sido anotadas en el aparato crítico.

[15] oneratum] honeratum P_1 M_1 *N*
[19] contristatur] constritatur P_2
[26] hilares] hylares P_1 M_1 M_2 *N*

EDICIÓN DEL TEXTO Y TRADUCCIÓN CASTELLANA

Raimundi Lulli *Liber contemplationis in Deum*, dist. I, cap. III: *Qualiter quisque debet gaudere propter esse sui proximi*

INDEX CODICUM ET EDITIONUM

P_1: Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 3348A (1298), fols. 5r-5v.

M_1: München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 10494 (s. XIV), fols. 4rb-5ra.

M_2: München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 10518 (1419), fols. 3va-4rb.

N: Madrid, Biblioteca Nacional de España, Ms. 131 (s. XV), fols. 6v-8r.

l: Raymundus Lullus, *Primum volumen Contemplationum Remundi duos libros continens. Libellus Blaquerne de Amico et amato. Beati Rhenanus Alsatici ad lectores epigrama.* Jacobus Stapulensis Gabrieli nephito Cartusio, ed. Jacques Lefèvre d'Étaples, París, 1505, 96 ff. [Ll. I-II], fols. 4ra-4vb.

M_3: München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 10577 (s. XVII), fols. 7r-8v.

P_2: Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 17819 (1660), fols. 4v-6r.

cat: Ramon Llull, *Llibre de contemplació en* Déu, vol. 1, Llibres I-II, ed. d'Antoni I. Alomar (dir.), Montserrat Lluch, Aina Sitjes, Albert Soler (NEORL XIV, Palma de Mallorca, 2015), p. 33-35.

Raimundi Lulli *Liber contemplationis in Deum*, libr. I, dist. 1, cap. 3

[P_1 5r] [M_1 4rb] [M_2 3va] [N 6v] [l 4ra] [M_3 7r] [P_2 4v]

QVALITER QVISQUE DEBET GAVDERE [M_1 4va] PROPTER ESSE SVI PROXIMI

CAPITVLVM TERTIVM

[1] [l 4rb] Deus creator omnium visibilium et invisibilium, in quo est tota spes nostrae salvationis! In hoc quod nos videmus nostrum proximum esse in esse in hoc saeculo, oportet quod quilibet nostri gaudeat de esse sui proximi, ita quod gaudeamus ad invicem. Nam nos videmus quod omnes habemus simile esse et eiusdem speciei, quare ita debet quisque [P_2 5r] gaudere in esse sui proximi, sicut in esse sui ipsius. [2] Quia sicut esse proprium cuiuslibet est sibi causa et occasio gaudendi, sic esse sui proximi est sibi similiter causa et occasio gaudendi. [3] Et sicut est proprium probo homini et virtuoso quod semper gaudeat [M_3 7v] ex bono quod videt in se ipso, sic debet ei esse proprium quod gaudeat ex bono proximi sui.

[4] O gloriose Deus inmense potestatis! Si ego sentirem in me ipso quod tantum gauderem ex bono proximi mei, sicut gaudeo ex bono mei ipsius, tunc ego cognoscerem quod sum de numero illorum qui receperunt in se specialem gratiam a te et benedictionem. [5] Et si forte, Domine Deus, proximus meus glorificat nomen tuum melius me et saepius et servit tibi, iudicium rationis est in me quod tunc ego debeo plus gaudere ex suo esse quam ex meo, propter hoc quia maius bonus sequitur ex suo esse quam ex meo. [6] Quare, Domine, si forte accidat quod ego non gaudeam plus ex esse melioris hominis quam ego sum –quam ex meo esse–, ego exoro te quod des mihi gratiam quod adminus ego non habeam in me minus gaudium ex esse suo quam ex meo.

---

1 quisque] quilibet *N*, quisquis M_3 P_2 ; propter] ex *a.c.* P_1 || **2** capitulum] *om.* P_1 M_1 N l M_3, sectio P_2 ; tertium *ego*] *om.* P_1 N l M_3, .III. *in marg.* M_1, .III. M_2, .3. P_2 || **3** *transp.* tota est P_2 || **4** nos] *om.* M_3 P_2 ; in esse] *om.* P_2, *cat.* esser en esser || **5** nostri] nostrum M_2 N l M_3 P_2 ; de – proximi] *in marg.* P_1 || **6** quod] *sup.lin.* M_1 ; omnes] *om.* M_3 || **7** quisque] quisquis M_3 P_2 || **8** proprium] *sup.lin.* P_1 ; est[1]] *add.* hominis *sed a.c.* P_1 || **10** ei] *sup.lin.* P_2 ; *transp.* esse ei M_2 || **12** in] *iter.* P_2 || **14-15** *transp.* et benedictionem a te M_2 || **17** propter – quia] eo ipso quod l M_3 || **17-18** propter – meo] *om.* P_2 || **18** quod] *iter.* quod M_3 || **18-19** quare – esse] *om.* M_2 || **19** exoro] oro l M_3 P_2 ; quod] ut M_3 ; des] *praem.* tu P_2 || **20** adminus] saltem l M_3 P_2; ex[2]] *add.* esse M_2

[7] Vnicuique, Domine Deus, patet quod maximum gaudium et maximam laetitiam recipit in se quilibet cum potest habere in consortio esse proximi sui et est valde horribile homini et occasio [M_2 3vb] tristitiae quando ipse non potest esse particeps societatis et solatii sui proximi, sibi similis. [8] Vnde cum nos videamus multos homines esse in esse, oportet ex necessario quod gaudeamus in eis, nam [N 7r] esse illorum est nobis valde utile et maximum bonum [M_1 4vb] sequitur nobis, quia ipsi sunt in esse. [9] Quare, Domine Deus, tuam clementiam humiliter deprecamur, quod tu infundas nobis gratiam et benedictionem, quod nos recipiamus in nobis gaudium et laetitiam et hoc propter esse nostri proximi.

[10] Quia si alii homines alios adiuvant in acquirendo bona temporalia, se exponentes diversis periculis et laboribus, multum esset inconveniens si alii non gauderent propter bona aliorum. [11] Et si forte ego non gaudeo propter bonum proximi mei –quod est in eo–, adminus ego debeo gaudere propter bonum quod mihi accidit inde. [12] Attamen istud tale gaudium non est verax, nec aequum, nec est verus amor quod ego gaudeam ex bono proximi mei causa et utilitate mei ipsius tantum, quia ego deberem gaudere causa ipsius.

[13] O rex regum, Domine et magister viae veritatis! Quam beatus est ille qui potest esse in amore et in consortio illorum qui sunt amatores et servitores tui! [14] [P_2 5v] Vnde cum ego sim ille qui hactenus non dilexerim illos qui sunt servi tui, glorificantes nomen tuum, nec habuerim cum eis aliquam familiaritatem, modo recognosco per veram illuminationem tuae benignitatis quod ego usque huc fui in societate et in familiaritate hominum vitiosorum et tua gloria indignorum. [15] Domine Deus, benedicatur nomen tuum in aeternum! [l 4va] Quia tu dedisti mihi tantam gratiam notitiae, quod ego agnosco me esse oneratum non tantum quod ego gaudeam propter esse iustorum, sed etiam quod ego teneor gaudere propter esse peccatorum, nam peccatores sunt causa et occasio cognoscendi tuam iustitiam et recta iudicia eorundem.

---

21 quod] *iter.* M_3 || **22** esse] *om.* P_2 ; *transp.* sui proximi P_2 || **23** quando] cum P_2 || **25** ex] *om.* l M_3, quod *sed del.* P_2 || **26-27** quia – esse] *in. marg.* P_1 || **28** quod] ut l M_3 P_2 || **31** non] *sup.lin.* P_1 || **33** adminus] saltem l M_3 P_2 ; ego] *om.* M_1 M_2 || **33-34** accidit inde] idem accidit l P_2 M_3 *et* idem *sup.lin.* P_2 || **34** istud] id M_2 || **37** regum] *add.* et M_1 M_2 || **38** in[2]] *om.* l M_3 P_2 || **40** *transp.* tuum nomen P_1 N || **41** usque huc] hactenus l M_3 P_2 || **41-42** illuminationem – et[1]] *in marg.* M_1 || **42** in] *om.* M_1 M_2 ; familiaritate] familiaritatem M_1 ; Domine] unde P_2 || **44** agnosco] cognosco l M_3 P_2 ; oneratum] obligatum l M_3 P_2 || **45** quod] quia M_1 ; propter] *sup.lin.* P_2 || **46** iudicia] *fort.* merita *a.c.* P_1 ; eorundem] de eisdem l M_3 P_2

[16] O gloriose Domine! Cum quilibet debeat esse hilaris atque laetus ex esse hominis iusti, ergo quare aliquis est iratus et turbatus propter eius obitum? Et quare amici eius se induunt vestes lugubres? Mihi procul dubio videtur [*M*$_3$ 8r] quod nihil aliud sit nisi quaedam rudis et prava consuetudo quae est deducta in usum ab hominibus valde saecularibus, qui sunt tantum intenti circa saecularia. [17] Et ista talis prava et rudis consuetudo accidit quasi omnibus hominibus saecularibus, propter hoc quia ignorant, Domine Deus, tuam sapientiam, quia tu [*M*$_1$ 5ra] creasti hominem iustum causa alterius saeculi et non huius, et ipsis videtur quod ipse non sit in esse nec sit creatus nisi propter istud saeculum. Vnde illud [*M*$_2$ 4ra] quod eis videtur est falsissimum et contrarium rationis. Et adhuc propter hoc nemo deberet esse iratus propter mortem iusti hominis, quia status vitae suae posset mutari de facili accidentaliter et sic posset contingere quod sicut, tunc quando moritur, ipse moritur in bono statu, sic posset mori in malo. [18] Item adhuc regnat in nobis aliud vitium facultatis, cum tristitia removet et repellet nos a gaudio quod habuimus ex esse amici nostri quando ipse est defunctus, quia nemo debet resistere in mente sua tuae voluntati, quae praevidet recte omnia bona et [*N* 7v] omnia mala quae sequuntur ex vita hominis.

[19] [*P*$_1$ 5v] Sancte immortalis Deus, qui omnia praevides! Postquam ita est quod homo contristatur ex morte amici sui, multum esset rationabile et dignum quod homo sine aliqua comparatione contristaretur magis in se quando scitur ab eo quod ipse decessit in peccato, sine confessione et sine memoria tuae maximae misericordiae. [20] Quia tunc posset cogitare et perpendere unusquisque, fruens ratione, quod multo fuisset sibi melius sine comparatione quod ipse non devenisset in esse quam, cum devenit, postquam ipse decessit in peccato sine confessione, propter quod ipse flagellabitur in perpetuum in poenis gehennalibus. [21] Item, Domine Deus, multum teneor tuae misericordiae agere gratias, incessanter, quia tu infundisti in me tantam

---

48 *transp.* turbatus et iratus *l M*$_3$ *P*$_2$; et[1]] nec *P*$_1$ *M*$_1$ *M*$_2$ *N*, et *a.c. M*$_2$; et[2]] nec *M*$_2$ || **49** lugubres] *p.c. sed non legitur a.c. P*$_1$ || **49-50** nihil aliud] *praem.* id *l M*$_3$ *P*$_2$ || **50** quaedam] *sup.lin. P*$_1$; rudis] inepta *l M*$_3$ *P*$_2$|| **51-52** *transp.* consuetudo et rudis *M*$_1$ *M*$_2$ || **52** rudis] absurda *l M*$_3$ *P*$_2$; quasi] *sup.lin. P*$_1$; propter hoc quia] eo quod *l M*$_3$ *P*$_2$ || **53** quia] qua *l M*$_3$ *P*$_2$ || **54** huius] eius *a.c. P*$_2$; ipsis videtur] ipsi opinantur *l M*$_3$ *P*$_2$; ipse] ille *P*$_2$ || **55** saeculum] *add. fort.* quasi saecularibus *sed del. P*$_1$; eis] ipsis *P*$_2$; est] esse *M*$_2$ || **57** accidentaliter] in oppositum *l M*$_3$ *P*$_2$ || **58** quando] *sup.lin. P*$_1$; ipse moritur] *sup.lin. P*$_1$ || **59** regnat] esse *a.c. P*$_1$; vitium facultatis] insaniae vitium *l M*$_3$ *P*$_2$; removet et] *sup.lin. P*$_1$ || **59-60** *transp.* nos et repellet *M*$_2$ || **60** *transp.* nostri amici *N* || **61** nemo] nihil *l M*$_3$ *P*$_2$; sua] nostra *l M*$_3$ *P*$_2$; tuae] *sup.lin. P*$_1$; voluntati] *add.* Domine *sed del. P*$_1$; bona] *om. l M*$_3$ *P*$_2$ || **62** ex] *sup.lin. P*$_2$; hominis] *add.* et cetera M$_2$ || **63** praevides] praevidet *P*$_2$ || **64** multum] *iter. M*$_1$; esset] esse *M*$_3$ || **65** in se] *in marg. M*$_1$; scitur] cognoscit *l M*$_3$ *P*$_2$; ab eo] *om. l M*$_3$ *P*$_2$; ipse] *add.* amicus *l M*$_3$ *P*$_2$ || **67** fruens] utens *l M*$_3$ *P*$_2$ || **68** cum] quod *l M*$_3$ *P*$_2$ || **69** quod] *sup.lin. P*$_1$ || **70** perpetuum] *add.* suum *M*$_2$ || **71** teneor] obligor *l M*$_3$ *P*$_2$; in] *fort.* ob *a.c. P*$_1$

gratiam cognitivam, quod cognosco quod, quando quis decedit in peccato mortali sine confessione, quod unusquisque debet plus gaudere de suo obitu quam contristari sine comparatione, quia maximum bonum sequitur de morte sua, in hoc quod tu comples in illo regulam verae iustitiae, reddens ei multa secundum opera sua.

[22] [*P₂* 6r] Domine Deus, cognitor secretorum, cui omnia sunt aperta! Multum miror cum aliquis potest gaudere de malo et infortunio alicuius, quia tanta est causa et occasio quare quilibet debet gaudere de bono sui proximi, quod non deberet recipi in homine illud gaudium nec invenire in eo locum quod [*M₁* 5rb] est gaudere de malo et infortunio alterius. [23] Vnde ego quaero, qualiter potest fieri quod ita cito voluntas istorum talium gaudentium, de pravo et malo sui proximi, deducatur ad habendum gaudium de infortunio sui proximi? Et qualiter ita cito abest eis causa et occasio quam deberent habere in habendo gaudium de [*l* 4vb] bono proximi sui? Certe videtur mihi quod operetur istud humana fragilitas, quae est pronior ad malum quam ad bonum. [24] Vnde propter hoc, Domine Deus pie et misericors, tibi devote supplicamus quod tu auferas a nobis et removeas omnem occasionem habendi gaudium de malo proximi nostri et quamlibet aliam inordinationem et quod praepares nobis occasionem et viam habendi gaudium ordinatum et [*M₂* 4rb] debitum.

[25] Domine Deus, qui das gratiam peccatoribus recognoscendi delicta sua et conservas iustos in recta perseverantia! Te deprecor humiliter quod tunc, quando ego videbo meum proximum gaudere in te, quod placeat tibi quod id gaudium –quod ipse habet in te– perveniat in me et quod illud –quod ego habeo in te– similiter perveniat ad ipsum. [26] [*M₃* 8v] Item, Domine pie, te deprecor quod tunc, quando ego videbo peccatores cecidisse in ignorantiam, ita quod non cognoscent neque percipient hoc quod ratio deberet eis ostendere, scilicet quod ipsi forte ceciderint in tristitiam et in iram et deberent esse hilares atque laeti ex gratia eis facta, quod tua pietas dignetur me eripere

---

72 quod[1]] qua *l* M_3 P_2; quod cognosco] *in marg.* M_1 ; quando] cum P_2 || **75** multa] cuncta *l* M_3 P_2, merita M_1, *sed* praemia *a.c.* M_1 || **77** cum] quomodo *l* M_3 P_2 || **79** illud] *sup.lin.* P_1 ; est] *fort.* necesse est *a.c.* P_1 || **81** de] *om.* *N* ; pravo] dampno M_1 M_2 *N* || **81-82** deducatur – proximi] *in marg.* M_1 || **82** qualiter] quomodo *l* M_3 P_2 ; ita] tam *l* M_3 P_2 ; quam] quas *N* || **83** videtur mihi] ego existimo *l* M_3 P_2 || **84** fragilitas] *sup.lin.* P_1 || **86** auferas] des mihi gratiam *sed del.* P_1 ; habendi gaudium] gaudendi *l* M_3 P_2 || **87** inordinationem] ordinationem *a.c.* P_2 ; praepares] *praem.* tu M_2 ; occasionem] *om.* M_3 || **90** deprecor] precor *l* M_3 P_2 ; tunc] *om.* *l* M_3 P_2 || **90-91** *transp.* video ego M_2 || **91** videbo] video *a.c.* P_1, video M_1 M_2 M_3 P_2 ; quod[2]] *om.* M_2, ut *l* M_3 P_2 ; id] illud M_1 M_2 *N* || **92** quod[1]] ut *l* M_3 P_2 ; habeo] habebo *N* *l* M_3 ; in te] in me *a.c.* M_2 || **93** deprecor] precor *l* M_3 P_2 ; tunc] *om.* *l* M_3 P_2; quando] cum P_2 ; ego] *om.* P_2 || **94** hoc] *om.* *l* M_3 P_2 || **95** scilicet] secundum M_3 || **96** hilares] *p.c. sed non legitur a.c.* P_1 ; ex – facta] *sup.lin.* P_1 ; dignetur] *praem.* eis *sed del.* P_2

ab ira et a tristitia et ab ignorantia eorumdem et quod conservet me in meo gaudio. [27] Quia tanta est fragilitas meae humanitatis et aliorum quod ego timeo valde [*N* 8r] ut propter admonitus diabolicos ipsa non requirat semper esse illud quod est sibi prohibitum, quare exoro te piissime quod tu des mihi gratiam quod ego non valeam recipere in me contrarium huius quod est conveniens saluti, scilicet tristitiam vel iram loco gaudii.

[28] Domine Deus, praevisor boni et mali! Bene video et cognosco quod non tantum tu dedisti mihi causam et occasionem quod ego sim obligatus ad habendum gaudium in me ipso causa mei esse et causa esse mei proximi, sed sine aliqua comparatione, ego sum magis obligatus quod sim laetus et hilaris causa tui esse, et quasi tota supradicta obligatio est vana et frivola. Habito respectu ad obligationem qua ob[M_1 5va]ligor et teneor plus –ut praedixi– ad habendum gaudium causa tui esse. [29] Quia gaudium quod quilibet habet in se causa tui, extenditur et radicatur ita in corpore humano et in anima, sicut vera fides infunditur et radicatur in corpore et in anima iusti. [30] Salvator mundi, benedictum sit nomen tuum gloriosum!, qui dedisti mihi gratiam incipiendi et continuandi et finiendi istam distinctionem gaudii sive laetitiae, quae tota cedit ad tuum honorem et ad laudem tui nominis, sancte Deus!

---

97 *transp.* a tristitia et ira *l* M_3 P_2 ; et^2] *p.c. sed non legitur a.c.* P_1 ; meo] *iter. a.c.* M_3 || **98** timeo] tibi *a.c.* M_3 ; ut] *sup.lin.* P_1, quod *l* M_3 P_2 || **99** admonitus] suggestus *l* M_3 P_2 ; diabolicus] *praem.* ut M_2 ; *transp.* non ipsa M_1 ; non] *om.* *N l* M_3 P_2 ; esse] omne P_1 *N* || **100** exoro] oro *l* M_3 P_2 ; quod^2] ut *l* M_3 P_2 || **104** tu] *om.* *l* M_3 P_2 ; quod] ut *l* M_3 P_2 ; ad habendum] habendi *l* M_3 P_2 || **105** esse] *om.* P_2 || **106** quod] ut *l* M_3 P_2 ; *transp.* laetus sim *l* M_3 P_2 || **107** tota] *sup.lin.* P_1 ; supradicta] *del.* P_1, alia *l* M_3 P_2 ; qua] quam M_1 M_2, quia P_2 || **108** et teneor] *om.* P_2 ; plus – habendum] amplius –ceu dixi– ut habeam *l* M_3 P_2 ; praedixi] dixi M_1 M_2 *l* M_3 P_2 || **109** quia] *add.* sicut *sed del.* P_1 ; causa tui] *sup.lin.* P_1 ; et radicatur] *sup.lin.* P_1 ; *transp.* ita et radicatur *l* M_3 P_2 || **110** infunditur] *sup.lin.* P_1 || **111** Salvator mundi] domine deus *a.c.* P_1 || **112** distinctionem] *sup.lin.* P_1 || **113** cedit] opto cedat *l* M_3 P_2 ; ad^2] *om.* M_1 M_2 ; laudem] *p.c. sed non legitur a.c.* P_1 ; tui] *praem. fort.* de *sed del.* P_2

DE QUÉ MANERA CADA UNO DEBE ALEGRARSE POR EL SER DE SU PRÓJIMO

CAPÍTULO TERCERO

[1] ¡Dios Creador de todo lo visible e invisible, en quien está toda la esperanza de nuestra salvación! En tanto que vemos a nuestro prójimo ser en ser en este mundo, conviene que cualquiera de nosotros disfrute del ser de su prójimo, de manera que disfrutemos de ello recíprocamente. Pues nosotros vemos que todos tenemos un ser similar y de la misma especie, por lo que así debe cada uno disfrutar por el ser de su prójimo, como por el ser que le es propio. [2] Porque así como el ser propio de cualquiera es para sí causa y motivo de gozo, así también el ser de su prójimo le es para sí igualmente causa y motivo de gozo. [3] Y así como le es propio al hombre recto y virtuoso que siempre disfrute del bien que ve en sí mismo, así debe serle también propio que disfrute del bien de su prójimo.

[4] ¡Oh glorioso Dios de inmenso poder! Si yo sintiera en mí mismo que disfrutara del bien de mi prójimo tanto, como disfruto de mi propio bien, entonces yo sabría que estoy entre aquellos que han recibido en sí la gracia especial de ti y la bendición. [5] Y si por casualidad, Señor Dios, mi prójimo glorifica tu nombre mejor que yo, con más frecuencia y te sirve, hay fundamento para considerar dentro de mí que entonces debo disfrutar más de su ser que del mío, ya que un mayor bien se deduce de su ser que del mío. [6] Por lo tanto, Señor, si por casualidad sucediera entonces que yo no disfrutara más del ser de un hombre mejor que del que yo soy –de mi ser–, te suplico que me concedas tu gracia para que, al menos, no tenga en mí menos gozo por su ser que por el mío.

[7] Y es que a cada uno, Señor Dios, le es evidente que recibe en sí el mayor gozo y la mayor alegría cuando puede tener la compañía del ser de su prójimo y es profundamente horrible para un hombre y motivo de tristeza cuando él mismo no puede ser partícipe de la compañía y del consuelo de su prójimo, semejante a él. [8] Por eso, como nosotros vemos a muchas personas ser en ser, conviene por necesidad que disfrutemos en ellos, pues el ser de ellos es para nosotros muy provechoso y nos consiguen el mayor bien, porque ellos mismos están en el ser. [9] Por ello, Señor Dios, tu clemencia humildemente imploramos, que nos concedas la gracia y la bendición, que recibamos en nosotros el gozo y la alegría y todo ello por el ser de nuestro prójimo.

[10] Ya que si unos hombres ayudan a los otros a obtener bienes temporales, exponiéndose a varios peligros y esfuerzos, cosa muy desconveniente sería si unos no

disfrutaran por el bien de los otros. [11] Y si, por casualidad, yo no disfruto del bien de mi prójimo –que hay dentro de él–, al menos yo debo disfrutar del mismo bien que me acontece de aquel. [12] Sin embargo, este tal gozo no es cierto, ni equitativo, ni es amor verdadero el que yo disfrute del bien de mi prójimo solo por causa y utilidad propia, puesto que debería disfrutar por causa de aquella misma persona.

[13] ¡Oh rey de reyes, señor y maestro de la vía de la verdad! ¡Qué bienaventurado es aquel que puede estar en amor y en compañía de aquellos que son amadores y servidores tuyos! [14] De ahí que si yo fuera uno que hasta ahora no hubiera amado jamás a aquellos que son servidores tuyos, glorificadores de tu nombre, ni hubiera tenido con ellos amistad alguna, de ese modo reconozco a través de la verdadera iluminación de tu benignidad que hasta hoy he estado en relación y amistad de personas viciosas y de tu gloria indignos. [15] ¡Señor Dios, sea bendecido tu nombre por la eternidad! Ya que tú me diste tanta gracia a partir de tu revelación, que yo reconozco que tengo el encargo de no solo disfrutar por el ser de los justos, sino también que debo disfrutar por el ser de los pecadores, pues los pecadores son causa y motivo para conocer tu justicia y tus rectos juicios sobre ellos.

[16] ¡Oh glorioso Señor! Como cualquiera debe alegrarse y contentarse por el ser del hombre justo, por eso, ¿por qué uno se enfada y se perturba por su muerte? ¿Y por qué sus amigos se ponen vestidos tristes? A mí, fuera de toda duda, me parece que esto no es otra cosa sino una ruda y contrahecha costumbre que ha sido llevada al uso por las personas muy mundanas, que están solo pendientes de lo mundano. [17] Y esta tal contrahecha y ruda costumbre afecta a casi todas las personas de este mundo, pues ignoran, Señor Dios, tu sabiduría, porque tú creaste al hombre justo para el otro mundo y no para este, pero a ellos mismos les parece que uno mismo no esté en el ser ni que haya sido creado para otra cosa si no para este mundo. De ahí que este parecer suyo es profundamente falso y contrario a la razón. Y aún entonces por esto, nadie debería enfadarse por la muerte de un hombre justo, porque el estado de su vida podría cambiar fácilmente por accidente y así podría suceder que, cuando muere, se muere en buen estado como podría haber muerto en mal estado. [18] Incluso aún reina entre nosotros otro defecto de nuestra capacidad, cuando la tristeza nos aleja y quita el gozo que tuvimos por el ser de un amigo nuestro cuando él ha muerto, porque nadie debe resistirse en su mente a tu voluntad, que prevé justamente todo el bien y todo el mal que discurre de la vida del hombre.

[19] ¡Santo inmortal Dios, que todo lo prevés! Puesto que lo que ocurre es que el hombre se entristece por la muerte de su amigo, muy razonable sería y digno que la persona, sin comparación alguna, se entristezca más cuando por cuenta de aquel entienda que ha muerto en pecado, sin confesión y sin el recuerdo de tu máxima misericordia. [20] Ya que así podría pensar y sopesar profundamente cada uno, complaciéndose con su pensamiento, que mucho mejor habría sido para sí mismo, sin comparación, que no hubiera caído en el ser en vez de que, cuando cayó, tras morir en pecado sin confesión, por ello vaya a ser flagelado para la perpetuidad en las penas del infierno. [21] Asimismo, Señor Dios, mucho tengo que darte las gracias por tu misericordia, incesantemente, porque infundiste en mí tanta gracia cognitiva, que conozco que, cuando alguien muere en pecado mortal sin confesión, cada uno debe disfrutar más por su muerte que entristecerse sin comparación, porque un bien mayor se deduce de su muerte, en tanto que tú cumples sobre él el principio de la verdadera justicia, compensándole a él mucho, según sus obras.

[22] ¡Señor Dios, conocedor de los secretos, a quien todo le es accesible! Mucho me asombro cuando alguien puede disfrutar del mal y de la desgracia de alguien, porque tanta es la causa y el motivo por el que cualquiera debe disfrutar por el bien de su prójimo, que no debería aceptar en ninguna persona aquel gozo ni encontrar en él espacio para que haya gozo por el mal y la desgracia de otro. [23] Por ello, yo me pregunto, ¿cómo es posible que con tanta facilidad la voluntad de estos, que gozan de tales cosas, de lo perverso y del mal de su prójimo, esté inclinada a disfrutar de la desgracia de su prójimo? ¿Y cómo con tanta facilidad no tienen la causa y el motivo que deberían tener para disfrutar del bien de su prójimo? A mí, sin duda, me parece que esto es obra de la fragilidad humana, que es más propensa al mal que al bien. [24] De ahí que por ello, Señor Dios pío y misericordioso, te supliquemos devotamente que alejes de nosotros y elimines toda opción de disfrutar del mal de nuestro prójimo y cualquier otro desorden y nos dispenses el motivo y la vía del gozo ordenado y debido.

[25] ¡Señor Dios, que das la gracia a los pecadores para reconocer sus delitos y conservas a los justos en la recta perseverancia! Te imploro humildemente que, cuando yo vea a mi prójimo disfrutar en ti, entonces te plazca que este gozo –que él mismo tiene en ti– llegue a mí y que aquel –que yo tengo en ti– del mismo modo le llegue a aquel. [26] También, Señor pío, te imploro que entonces, cuando yo vea a los pecadores caer en la ignorancia, así como que no conozcan ni alcancen aquello que la razón debería ofrecerles, es decir que ellos tal vez podrían caer en la tristeza y en la ira y

deberían ser felices y alegres por la gracia a ellos creada, que tu piedad se digne a apartarme de la ira y de la tristeza y de la ignorancia de aquellos y que me conserve a mí en mi propio gozo. [27] Porque tanta es la fragilidad de mi humanidad y la del resto que yo mucho temo que, por los consejos del Diablo, ella no busque siempre ser algo que le está prohibido, por lo que te suplico a ti con la mayor devoción que tú me des la gracia para que yo no pueda recibir en mí lo contrario de aquello que es conveniente a la salvación, es decir, la tristeza o la ira en lugar del gozo.

[28] ¡Señor Dios, previsor del bien y del mal! Perfectamente entiendo y conozco que no solo tú me diste la causa y el motivo de que yo esté obligado a disfrutar en mí mismo por mi ser y por el ser de mi prójimo, sino que sin comparación alguna, yo estoy mayormente obligado a alegrarme y ser feliz por tu ser, y casi todo lo dicho más arriba es una obligación vana y frívola. Vivo de acuerdo a la vinculación por la que me obligo y estoy convencido –tal como ya he dicho- a disfrutar más por tu ser. [29] Porque el gozo que cualquiera tiene en sí por ti, se extiende y se consolida tanto en el cuerpo de la persona y en su alma, así como la verdadera fe penetra y se consolida en el cuerpo y en el alma del justo. [30] ¡Salvador del mundo, bendecido sea tu nombre glorioso! Quien me diste la gracia de empezar y de seguir y de acabar esta distinción sobre el gozo o alegría, toda ella a disposición de tu honor y alabanza de tu nombre, ¡Santo Dios!

6. ÍNDICES Y ANEXOS

Abreviaturas

MOG = Ivus Salzinger – Franz Philipp Wolff, *Raymundi Lulli Opera* I-VI, IX-X, Magúncia, 1721-1742 (ed. facsimilar a Frankfurt: Minerva, 1965).
NEORL = Nova Edició de les Obres de Ramon Llull, Palma de Mallorca, 1990seq.
OE = Ramon Llull, Obres Essencials, AA.DD., 2 vols, 1957-1960, Barcelona: Editorial Selecta.
ORL = Obres de Ramon Llull, Palma de Mallorca, 1905-1950.
ROL = Raimundi Lulli Opera Latina, vols. I-V Palma de Mallorca, 1959-1967; vols. VIseq. Turnhout: Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis, 1975seq.

Figuras en el cuerpo de texto

FIG. PORTADA. Cuadro de Salvador Sanxo de 1777 situado en la Iglesia de Santa María de Andratx. Sustituyó el sustraído por el ecónomo de la misma iglesia en 1776 en el contexto de una serie de altercados ocurridos en la isla de Mallorca durante el obispado de Juan Díaz de la Guerra. Fotografía realizada por el alumno Víctor Portella Pahissa.

FIG. 1. Lámina IV del manuscrito St. Peter Perg. 92 (conocido como el *Breviculum*, del año 1325), fol. 4r, conservado en Kalsruhe, hecho por el discípulo de Ramon Llull Thomas Le Myésier. Esta es una de las miniaturas de bellísima factura que ilustran escenas de la vida del beato. En esta ocasión, la iluminación en el Puig de Randa. Por cortesía del profesor De la Cruz.

FIG. 2. Vistas desde el Puig de Randa, en su vertiente sur. Fotografía extraída de Wikipedia Commons.
https://commons.wikimedia.org/w/index.php?search=puig+de+randa&title=Special:MediaSearch&go=Go&type=image

FIG. 3. Fol. 1v del manuscrito lat. 3348A (1298), de la Bibliothèque nationale de France, en el que aparece lo que se ha interpretado como un retrato de Ramon Llull con una aureola. Fotografía extraída de las digitalizaciones dispuestas por la Base de Dades de Ramon Llull y el Raimundus-Lullus-Institut.
https://lullus.ub.uni-freiburg.de/files/lullus/DocPortal_derivate_00013177/L558a-f.001v.jpg

FIG. 4. Vista aérea de la iglesia de Santa María de Andratx y el recinto parroquial. Fotografía extraída de la página web Visit Andratx. https://visit-andratx.com/es/iglesia-de-santa-maria-de-andratx/

FIG. 5. Interior de la iglesia de Santa María de Andratx. En la pared lateral de la segunda capilla del ala sur-occidental, se ubica el cuadro descrito. Fotografía extraída de la página web Visit Andratx. https://visit-andratx.com/es/iglesia-de-santa-maria-de-andratx/

Otras figuras

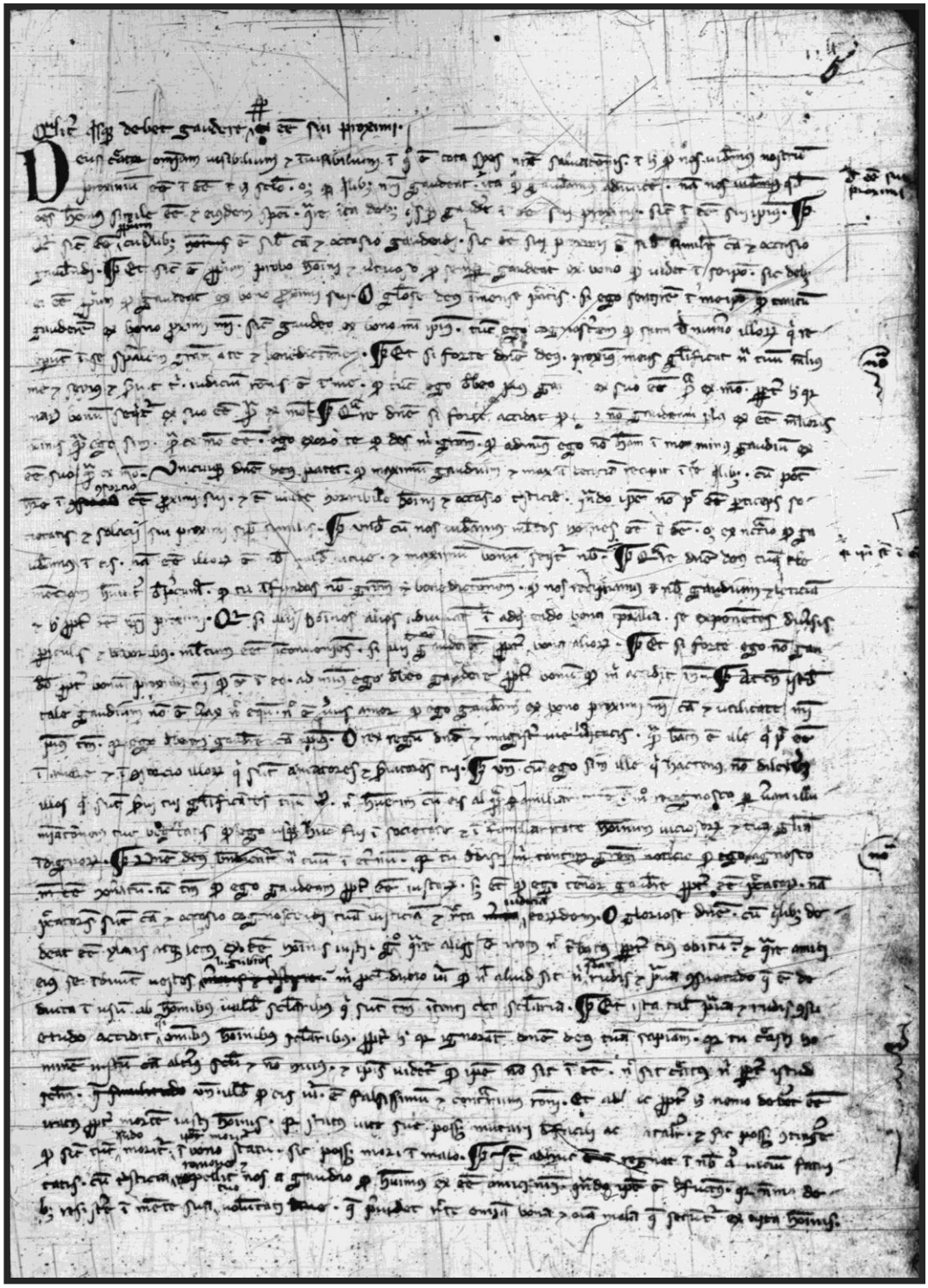


FIG. 6. París, Bibliothèque nationale de France, ms. lat. 3348A (1298), fol. 5r. Fotografía extraída de las digitalizaciones dispuestas por la Base de Dades de Ramon Llull y el Raimundus-Lullus-Institut. https://lullus.ub.uni-freiburg.de/files/lullus/DocPortal_derivate_00013177/L558a-f.005r.jpg

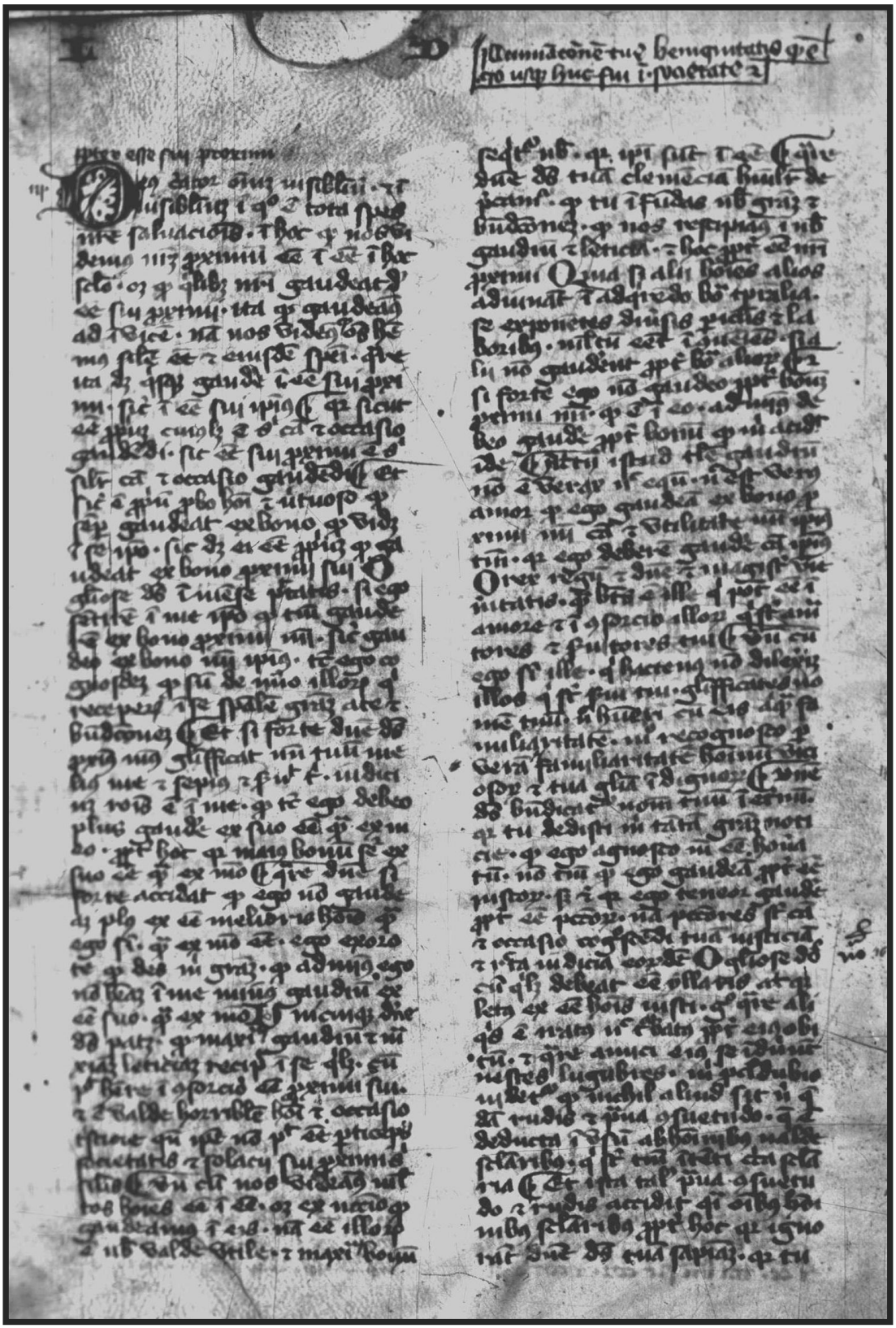


FIG. 7. Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 10494 (s. XIV), fol. 4v.
Fotografía extraída de las digitalizaciones dispuestas por la Base de Dades de Ramon Llull y el Raimundus-Lullus-Institut.
https://lullus.ub.uni-freiburg.de/files/lullus/DocPortal_derivate_00010228/L1684a-f.004v.jpg

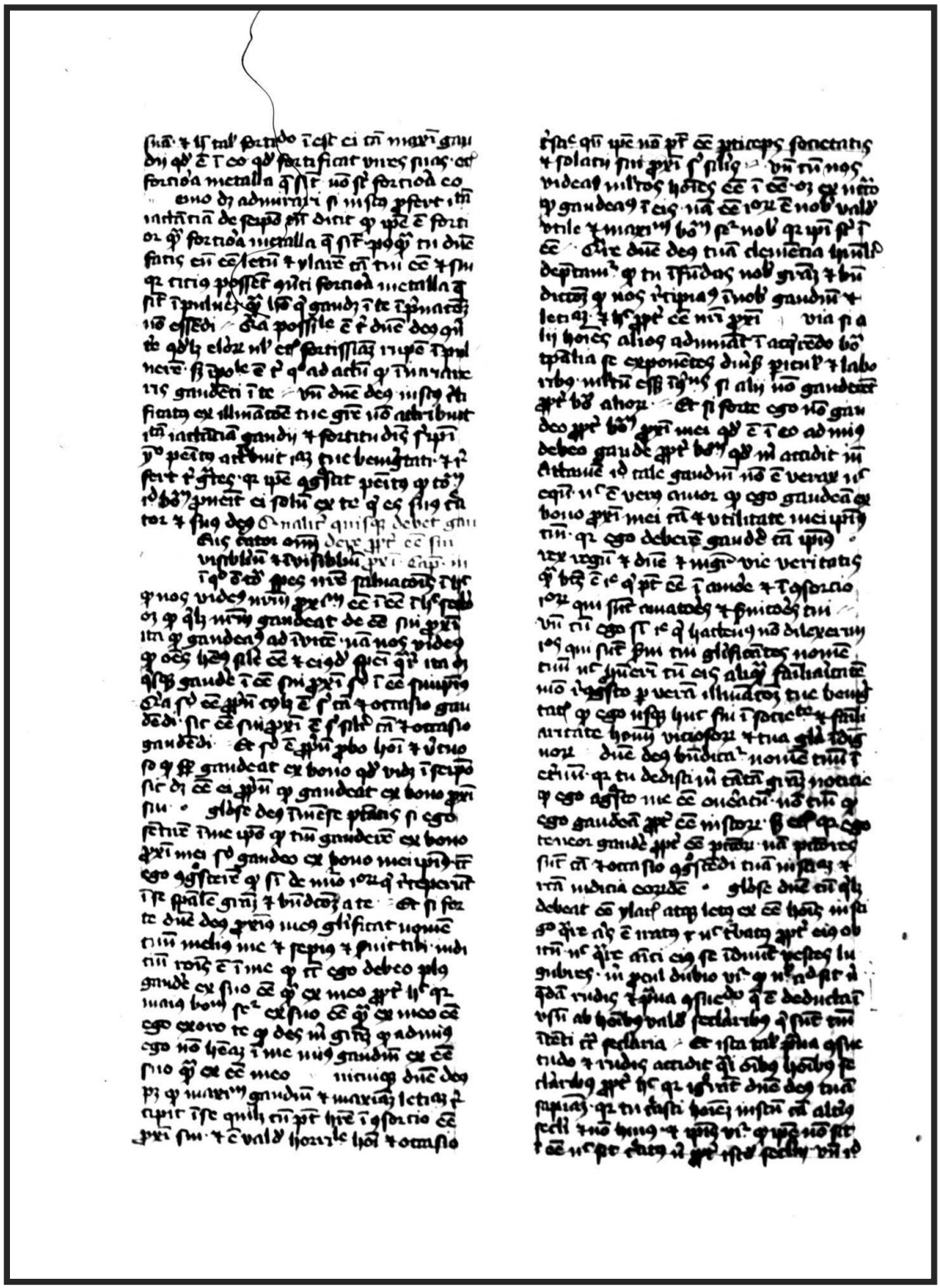


FIG. 8. Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 10518 (1419), fol. 3v.
Fotografía extraída de las digitalizaciones dispuestas por la Base de Dades de Ramon Llull y el Raimundus-Lullus-Institut.
https://lullus.ub.uni-freiburg.de/files/lullus/DocPortal_derivate_00010507/L1685-86N-f.003v.jpg

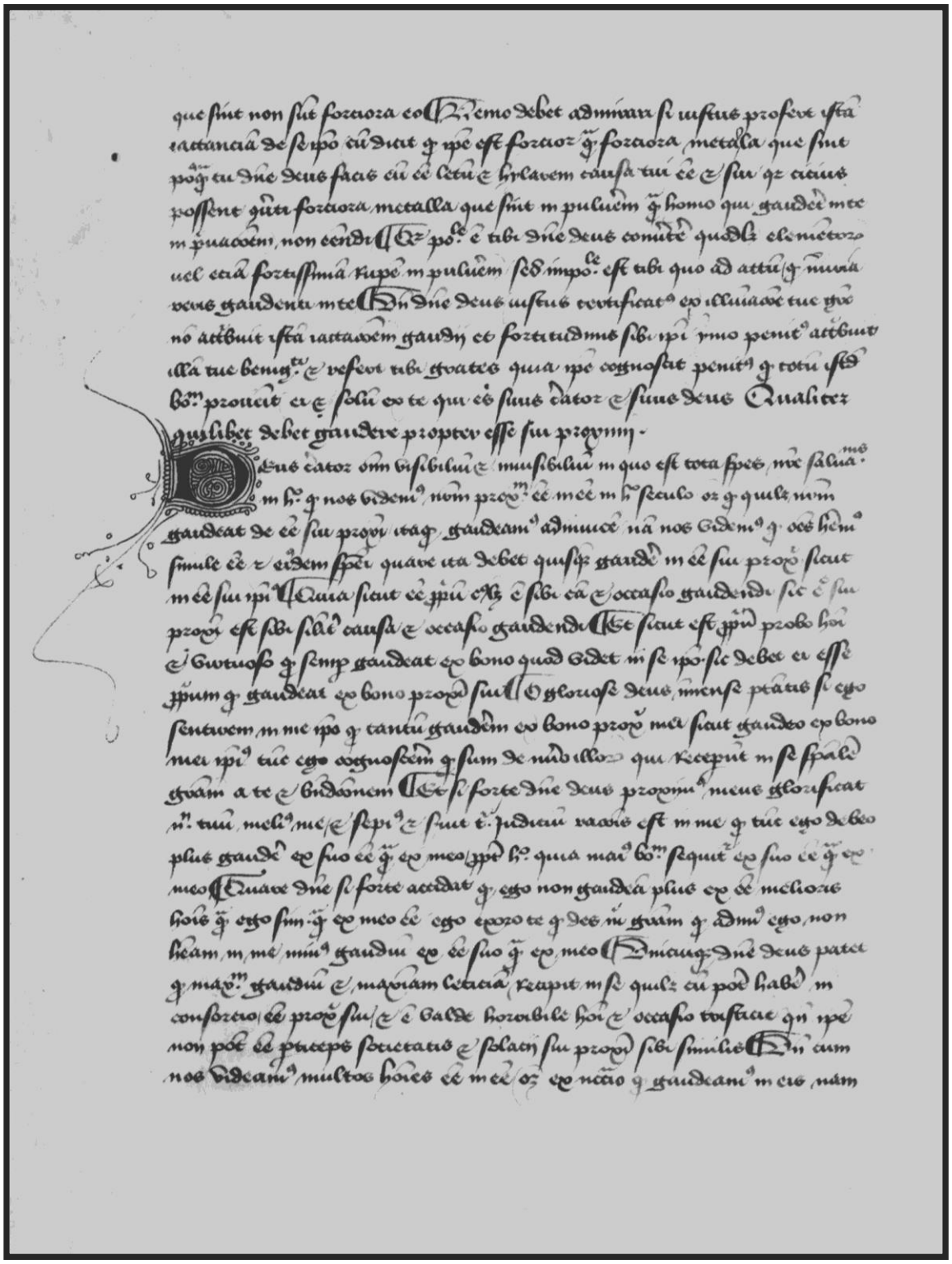
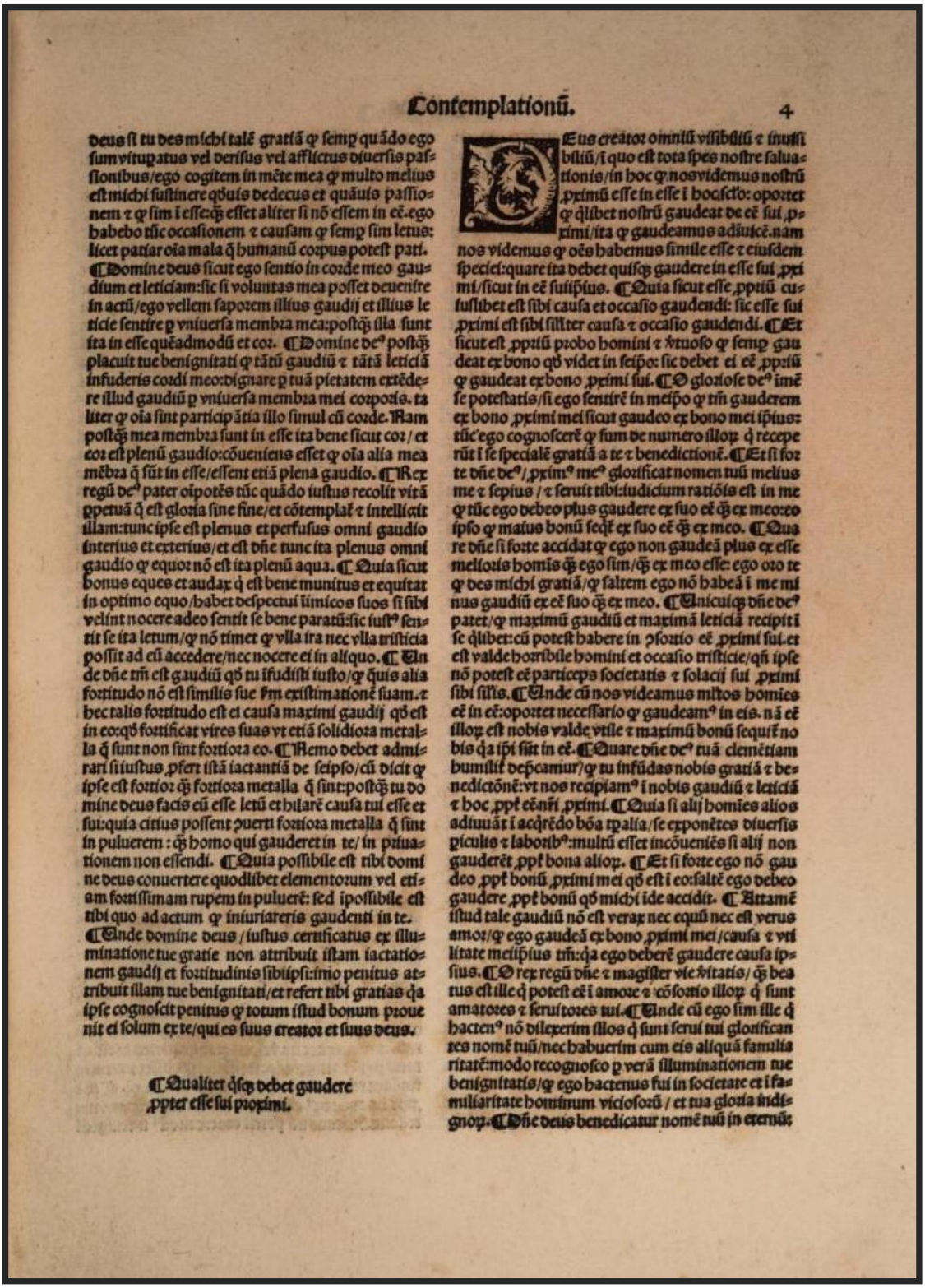


FIG. 9. Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 10518 (1419), fol. 6v.
Fotografía extraída de las digitalizaciones dispuestas por la Base de Dades de Ramon Llull y el Raimundus-Lullus-Institut.
https://lullus.ub.uni-freiburg.de/files/lullus/DocPortal_derivate_00013126/L1226N-f.006v.jpg



Contemplationū. 4

deus si tu des michi talē gratiā q̄ semp quādo ego sum vituperatus vel derisus vel afflictus diuersis passionibus/ego cogitem in mēte mea q̄ multo melius est michi sustinere q̄buis dedecus et quāuis passionem ꝛ q̄ sim i esse:q̄ē esset aliter si nō essem in eē.ego habebo tūc occasionem ꝛ causam q̄ semp sim letus: licet patiar oia mala q̄ humanū corpus potest pati.

¶ Domine deus sicut ego sentio in corde meo gaudium et leticiam:sic si voluntas mea posset deuenire in actū/ego vellem saporem illius gaudij et illius leticie sentire p vniuersa membra mea:postq̄ illa sunt ita in esse quēadmodū et cor. ¶ Domine deꝰ postq̄ placuit tue benignitati q̄ tātū gaudiū ꝛ tātā leticiā infuderis cordi meo:dignare p tuā pietatem extēdere illud gaudiū p vniuersa membra mei corporis. taliter q̄ oia sint participātia illo simul cū corde. Nam postq̄ mea membra sunt in esse ita bene sicut cor / et cor est plenū gaudio:cōueniens esset q̄ oia alia mea mēbra q̄ sūt in esse/essent etiā plena gaudio. ¶ Rex regū deꝰ pater oipotēs tūc quādo iustus recolit vitā ꝓpetuā q̄ est gloria sine fine/et cōtemplat ꝛ intellicit illam:tunc ipse est plenus et perfusus omni gaudio interius et exterius/et est dñe tunc ita plenus omni gaudio q̄ equor nō est ita plenū aqua. ¶ Quia sicut bonus eques et audax q̄ est bene munitus et equitat in optimo equo/habet despectui inimicos suos si sibi velint nocere adeo sentit se bene paratū:sic iustꝰ sentit se ita letum/q̄ nō timet q̄ vlla ira nec vlla tristicia possit ad eū accedere/nec nocere ei in aliquo. ¶ Vnde dñe tūi est gaudiū qō tu ifudisti iusto/q̄ quis alia fortitudo nō est similis sue ꝓm existimationē suam.ꝛ hec talis fortitudo est ei causa maximi gaudij qō est in eo:qō fortificat vires suas vt etiā solidiora metalla q̄ sunt non sint fortiora eo. ¶ Nemo debet admirari si iustus ꝓfert istā iactantiā de seipso/cū dicit q̄ ipse est fortior q̄ fortiora metalla q̄ sunt:postq̄ tu domine deus facis eū esse letū et hilarē causa tui esse et sui:quia citius possent ꝓuerti fortiora metalla q̄ sint in puluerem : q̄ homo qui gauderet in te/ in priuationem non essendi. ¶ Quia possibile est tibi domine deus conuertere quodlibet elementorum vel etiam fortissimam rupem in puluerē: sed ipossibile est tibi quo ad actum q̄ iniuriareris gaudenti in te.

¶ Vnde domine deus / iustus certificatus ex illuminatione tue gratie non attribuit istam iactationem gaudij et fortitudinis sibiipsi:imo penitus attribuit illam tue benignitati/et refert tibi gratias q̄a ipse cognoscit penitus q̄ totum istud bonum proueniit ei solum ex te/qui es suus creator et suus deus.

¶ Qualiter q̄sq̄ debet gaudere ꝓpter esse sui proximi.

Deus creator omniū visibiliū ꝛ invisibiliū/i quo est tota spes nostre saluationis/in hoc q̄ nos videmus nostrū ꝓximū esse in esse i hoc scio: oportet q̄ libet nostrū gaudeat de eē sui ꝓximi/ita q̄ gaudeamus adiuicē.nam nos videmus q̄ oēs habemus simile esse ꝛ eiusdem speciei:quare ita debet quisq̄ gaudere in esse sui ꝓximi/sicut in eē suiipius. ¶ Quia sicut esse ꝓpriū cuiuslibet est sibi causa et occasio gaudendi: sic esse sui ꝓximi est sibi similiter causa ꝛ occasio gaudendi. ¶ Et sicut est ꝓpriū probo homini ꝛ virtuoso q̄ semp gaudeat ex bono qō videt in seipso: sic debet ei eē ꝓpriū q̄ gaudeat ex bono ꝓximi sui. ¶ O gloriose deꝰ imē se potestatis/si ego sentirē in meipso q̄ tūi gauderem ex bono ꝓximi mei sicut gaudeo ex bono mei ipius: tūc ego cognoscerē q̄ sum de numero illoꝝ q̄ recepērūt i se specialē gratiā a te ꝛ benedictionē. ¶ Et si forte dñe deꝰ/ꝓximꝰ meꝰ glorificat nomen tuū melius me ꝛ sepius / ꝛ seruit tibi:iudicium rationis est in me q̄ tūc ego debeo plus gaudere ex suo eē q̄ ex meo:eo ipso q̄ maius bonū sequit ex suo eē q̄ ex meo. ¶ Quare dñe si forte accidat q̄ ego non gaudeā plus ex esse melioris homis q̄ ego sim/q̄ ex meo esse: ego oro te q̄ des michi gratiā/q̄ saltem ego nō habeā i me minus gaudiū ex eē suo q̄ ex meo. ¶ Vnicuiq̄ dñe deꝰ patet/q̄ maximū gaudiū et maximā leticiā recipit i se q̄libet:cū potest habere in ꝓsortio eē ꝓximi sui.et est valde horribile homini et occasio tristicie/qñ ipse nō potest eē particeps societatis ꝛ solacij sui ꝓximi sibi similis. ¶ Vnde cū nos videamus multos homies eē in eē:oportet necessario q̄ gaudeamꝰ in eis. nā eē illoꝝ est nobis valde vtile ꝛ maximū bonū sequit nobis q̄a ipi sūt in eē. ¶ Quare dñe deꝰ tuā clementiam humilit deprecamur/q̄ tu infūdas nobis gratiā ꝛ benedictōnē:vt nos recipiamꝰ i nobis gaudiū ꝛ leticiā ꝛ hoc ꝓpt eēnñi ꝓximi. ¶ Quia si alij homies alios adiuuāt i acq̄rēdo bōa tpalia/se exponētes diuersis piculis ꝛ laboribꝰ:multū esset incōueniēs si alij non gauderēt ꝓpt bona alioꝝ. ¶ Et si forte ego nō gaudeo ꝓpt bonū ꝓximi mei qō est i eo:saltē ego debeo gaudere ꝓpt bonū qō michi ide accidit. ¶ Attamē istud tale gaudiū nō est verax nec equū nec est verus amor/q̄ ego gaudeā ex bono ꝓximi mei/causa ꝛ vtilitate meiipius tūi:q̄a ego deberē gaudere causa ipsius. ¶ O rex regū dñe ꝛ magister vie vitatis/ q̄ beatus est ille q̄ potest eē i amore ꝛ cōsortio illoꝝ q̄ sunt amatores ꝛ seruitores tui. ¶ Vnde cū ego sim ille q̄ hactenꝰ nō dilexerim illos q̄ sunt serui tui glorificantes nomē tuū/nec habuerim cum eis aliquā familiaritatē:modo recognosco p verā illuminationem tue benignitatis/q̄ ego hactenus fui in societate et familiaritate hominum viciosorū / et tua gloria indignor. ¶ Dñe deus benedicatur nomē tuū in eternū:

FIG. 10. Raymundus Lullus, *Primum volumen Contemplationum Remundi duos libros continens. Libellus Blanquerne de Amico et amato. Beati Rhenanus Alsatici ad lectores epigrama*. Jacobus Stapulensis Gabrieli nephito Cartusio, ed. Jaques Lefèvre d'Étaples, París, 1505, 96 ff. [LI. I-II], fol. 4v.

Fotografía extraída de las digitalizaciones dispuestas Google Books.

https://books.google.es/books?id=XsD_yZcOmjMC&hl=es&pg=PP1#v=onepage&q&f=false

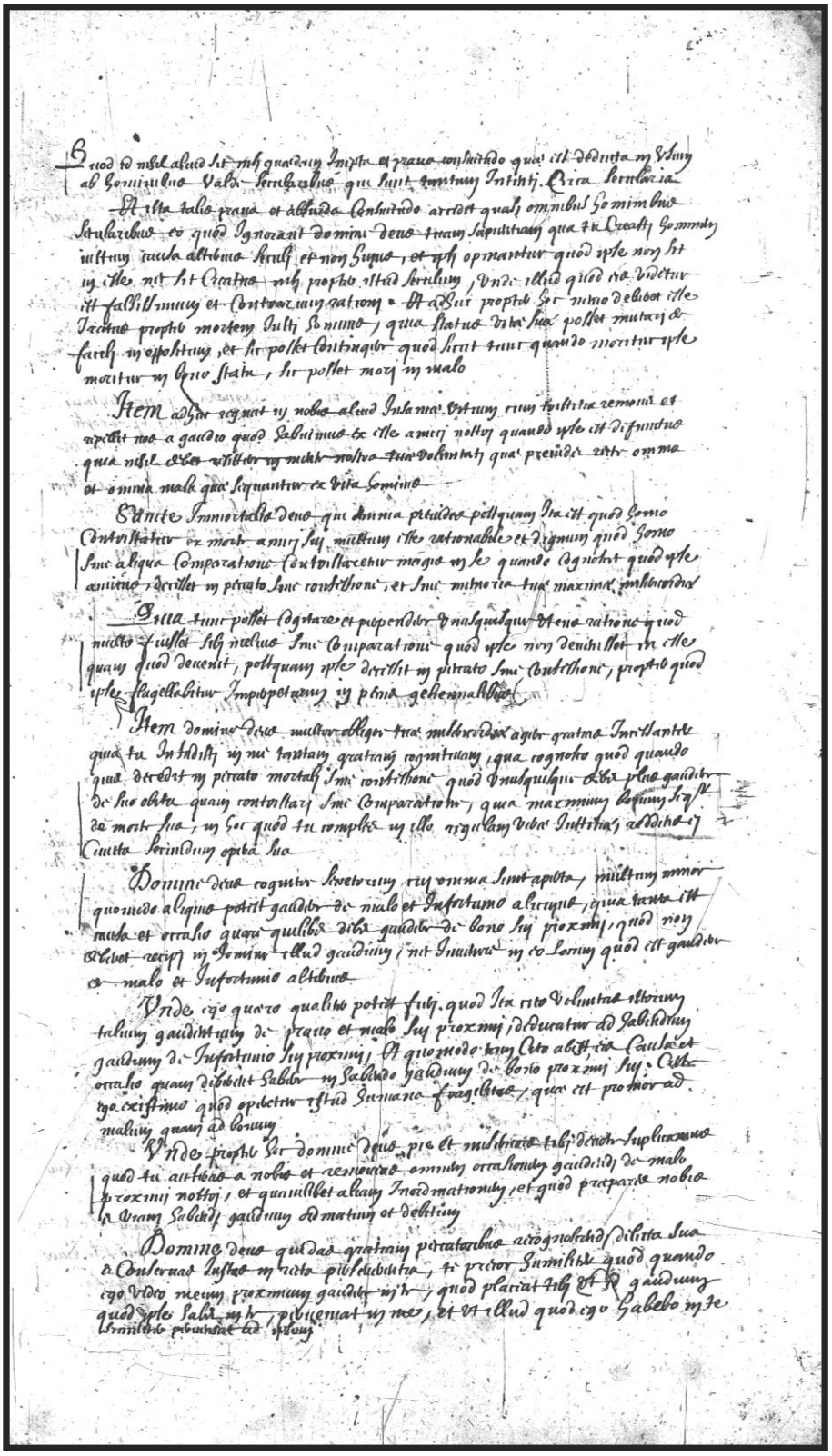
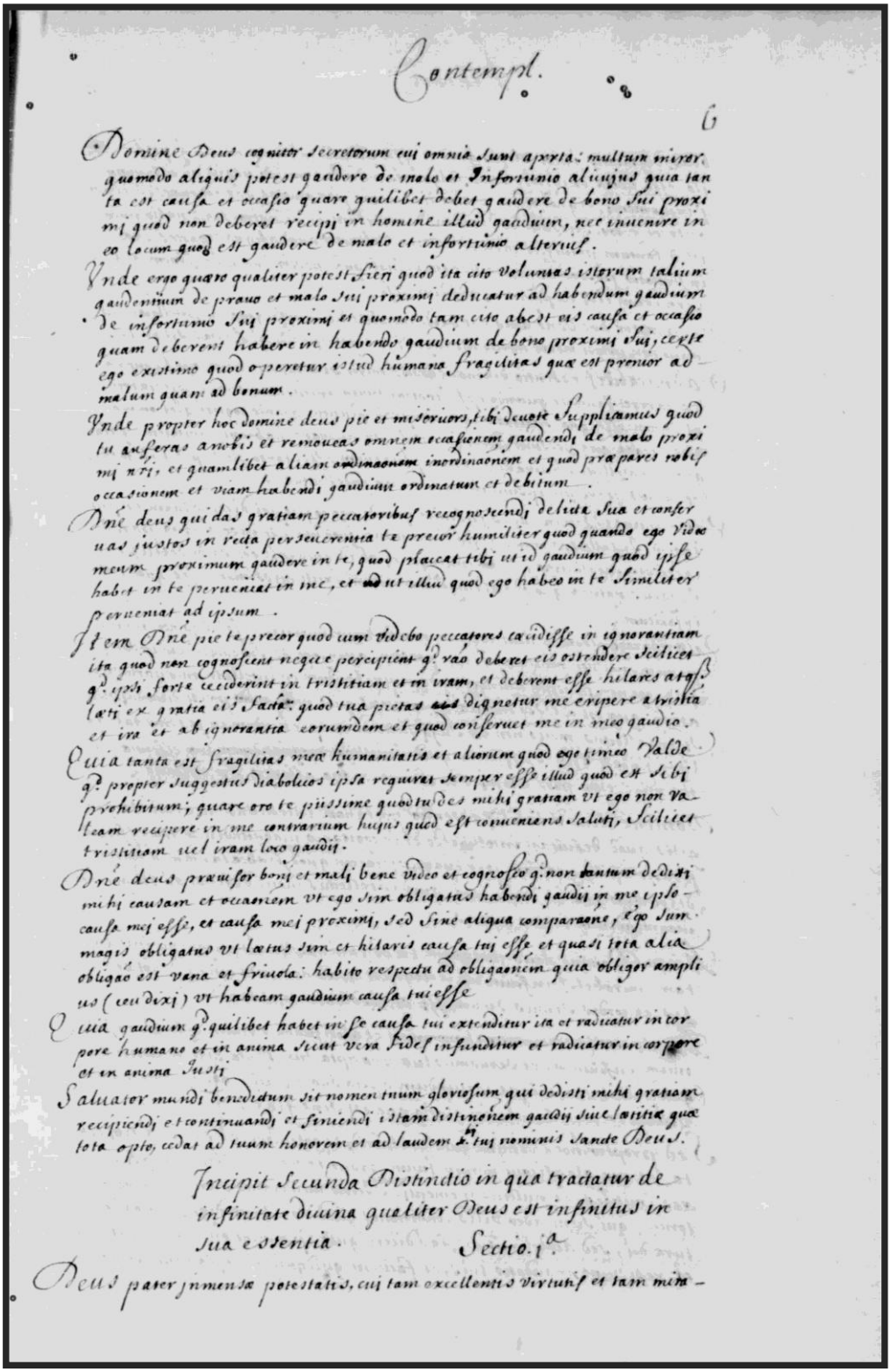


FIG. 11. Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 10577 (s. XVII), fol. 8r.
Fotografía extraída de las digitalizaciones dispuestas por la Base de Dades de Ramon Llull y el Raimundus-Lullus-Institut.
https://lullus.ub.uni-freiburg.de/files/lullus/DocPortal_derivate_00010839/L1694-f.008r.jpg



Contempl.

6

Domine Deus cognitor secretorum cui omnia sunt aperta: multum miror quomodo aliquis potest gaudere de malo et infortunio alicujus quia tanta est causa et occasio quare quilibet debet gaudere de bono sui proximi quod non deberet recipi in homine illud gaudium, nec inuenire in eo locum quod est gaudere de malo et infortunio alterius.

Vnde ergo quare qualiter potest fieri quod ita cito voluntas istorum talium gaudentium de prauo et malo sui proximi deducatur ad habendum gaudium de infortunio sui proximi et quomodo tam cito abest eis causa et occasio quam deberent habere in habendo gaudium de bono proximi sui, certe ego existimo quod operetur istud humana fragilitas quæ est prenior ad malum quam ad bonum.

Vnde propter hoc domine deus pie et misericors, tibi deuote supplicamus quod tu auferas a nobis et remoueas omnem occasionem gaudendi de malo proximi nri, et quamlibet aliam ~~ordinacionem~~ inordinacionem et quod præpares nobis occasionem et viam habendi gaudium ordinatum et debitum.

Dne deus qui das gratiam peccatoribus recognoscendi delicta sua et confortas justos in recta perseuerentia te precor humiliter quod quando ego video meum proximum gaudere in te, quod placeat tibi ut id gaudium quod ipse habet in te perueniat in me, et ~~ad~~ ut illud quod ego habeo in te similiter perueniat ad ipsum.

Item Dne pie te precor quod cum videbo peccatores cecidisse in ignorantiam ita quod non cognoscent neque percipient q. vae deberet eis ostendere scilicet q. ipsi forte ceciderint in tristitiam et in iram, et deberent esse hilares atq. lati ex gratia eis facta: quod tua pietas ~~eis~~ dignetur me eripere a tristitia et ira et ab ignorantia eorumdem et quod conseruet me in meo gaudio.

Quia tanta est fragilitas meæ humanitatis et aliorum quod ego timeo valde q. propter suggestus diabolicos ipsa requirat semper esse illud quod est sibi prohibitum; quare oro te piissime quod tu des mihi gratiam vt ego non valeam recipere in me contrarium huius quod est conueniens saluti, scilicet tristitiam uel iram loco gaudii.

Dne deus præmisor boni et mali bene video et cognosco q. non tantum dedisti mihi causam et occasionem vt ego sim obligatus habendi gaudii in me ipso causa mei esse, et causa mei proximi, sed sine aliqua comparacione, ego sum magis obligatus vt lætus sim et hilaris causa tui esse et quasi tota alia obligaõ est vana et friuola: habito respectu ad obligacionem quia obligor amplius (ceu dixi) vt habeam gaudium causa tui esse

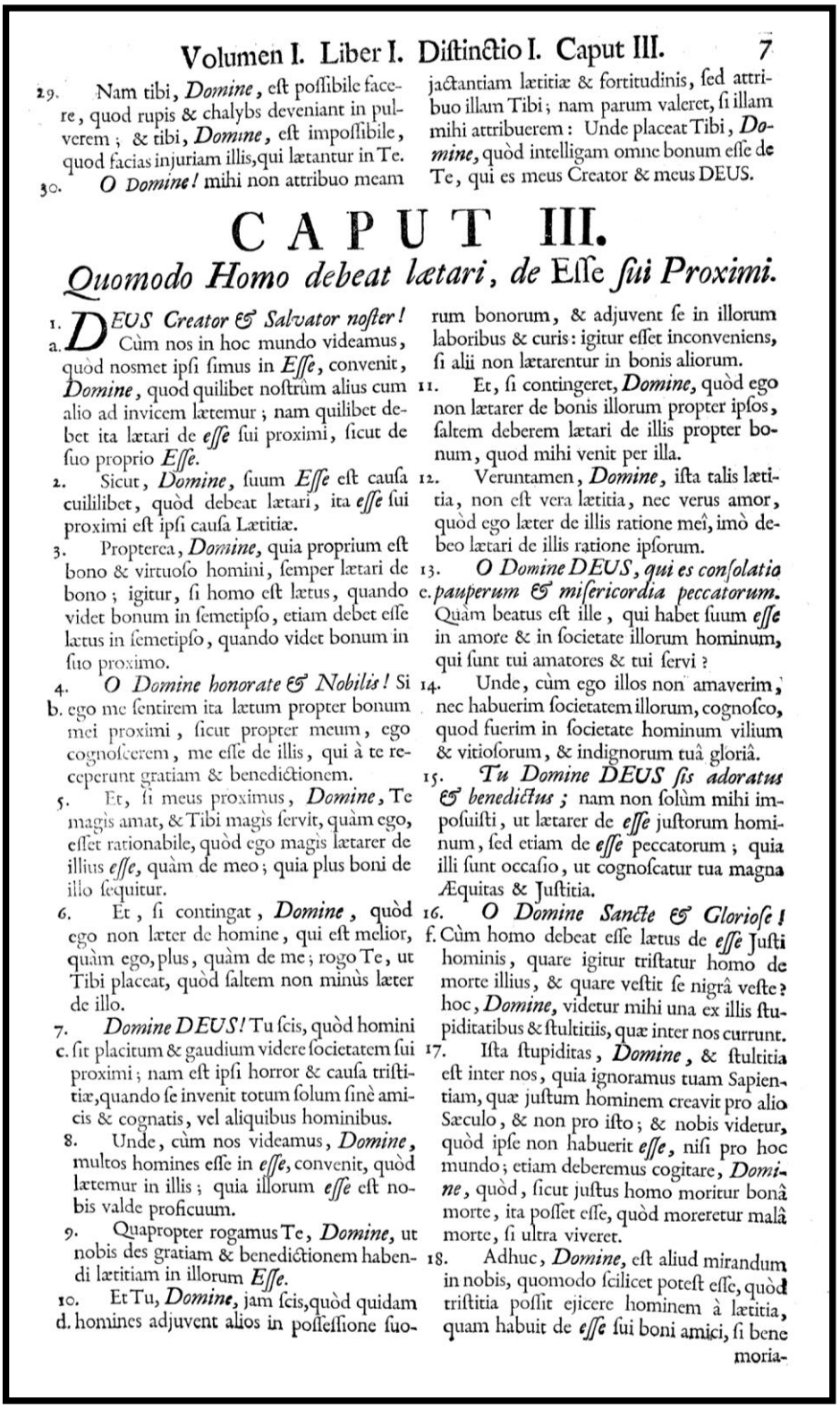
Quia gaudium q. quilibet habet in se causa tui extenditur ita et radiatur in corpore humano et in anima sicut vera fides infunditur et radiatur in corpore et in anima Justi

Saluator mundi benedictum sit nomen tuum gloriosum qui dedisti mihi gratiam recipiendi et continuandi et finiendi istam distincõnem gaudij siue lætitiæ quæ tota opto, cedat ad tuum honorem et ad laudem ~~d~~ tui nominis sancte Deus.

Incipit Secunda Distinctio in qua tractatur de infinitate diuina qualiter Deus est infinitus in sua essentia. Sectio. 1a.

Deus pater immensæ potestatis, cui tam excellentis virtutis et tam mira-

FIG. 12. París, Bibliothèque nationale de France, ms. lat. 17819 (1660), fol. 6r. Fotografía extraída de las digitalizaciones dispuestas por la Base de Dades de Ramon Llull y el Raimundus-Lullus-Institut. https://lullus.ub.uni-freiburg.de/files/lullus/DocPortal_derivate_00010918/L1256a-Int.I.f.006r.jpg



Volumen I. Liber I. Distinctio I. Caput III. 7

29. Nam tibi, *Domine*, est possibile facere, quod rupis & chalybs deveniant in pulverem; & tibi, *Domine*, est impossibile, quod facias injuriam illis, qui lætantur in Te.

30. *O Domine!* mihi non attribuo meam jactantiam lætitiæ & fortitudinis, sed attribuo illam Tibi; nam parum valeret, si illam mihi attribuerem: Unde placeat Tibi, *Domine*, quòd intelligam omne bonum esse de Te, qui es meus Creator & meus DEUS.

CAPUT III.

Quomodo Homo debeat lætari, de Esse *sui Proximi.*

1. *DEUS Creator & Salvator noster!*
a. Cùm nos in hoc mundo videamus, quòd nosmet ipsi sumus in *Esse*, convenit, *Domine*, quod quilibet nostrùm alius cum alio ad invicem lætemur; nam quilibet debet ita lætari de *esse* sui proximi, sicut de suo proprio *Esse*.

2. Sicut, *Domine*, suum *Esse* est causa cuilibet, quòd debeat lætari, ita *esse* sui proximi est ipsi causa Lætitiæ.

3. Propterea, *Domine*, quia proprium est bono & virtuoso homini, semper lætari de bono; igitur, si homo est lætus, quando videt bonum in semetipso, etiam debet esse lætus in semetipso, quando videt bonum in suo proximo.

4. *O Domine honorate & Nobilis!* Si
b. ego me sentirem ita lætum propter bonum mei proximi, sicut propter meum, ego cognoscerem, me esse de illis, qui à te receperunt gratiam & benedictionem.

5. Et, si meus proximus, *Domine*, Te magìs amat, & Tibi magìs servit, quàm ego, esset rationabile, quòd ego magis lætarer de illius *esse*, quàm de meo; quia plus boni de illo sequitur.

6. Et, si contingat, *Domine*, quòd ego non læter de homine, qui est melior, quàm ego, plus, quàm de me; rogo Te, ut Tibi placeat, quòd saltem non minùs læter de illo.

7. *Domine DEUS!* Tu scis, quòd homini
c. sit placitum & gaudium videre societatem sui proximi; nam est ipsi horror & causa tristitiæ, quando se invenit totum solum sinè amicis & cognatis, vel aliquibus hominibus.

8. Unde, cùm nos videamus, *Domine*, multos homines esse in *esse*, convenit, quòd lætemur in illis; quia illorum *esse* est nobis valde proficuum.

9. Quapropter rogamus Te, *Domine*, ut nobis des gratiam & benedictionem habendi lætitiam in illorum *Esse*.

10. Et Tu, *Domine*, jam scis, quòd quidam
d. homines adjuvent alios in possessione suorum bonorum, & adjuvent se in illorum laboribus & curis: igitur esset inconveniens, si alii non lætarentur in bonis aliorum.

11. Et, si contingeret, *Domine*, quòd ego non lætarer de bonis illorum propter ipsos, saltem deberem lætari de illis propter bonum, quod mihi venit per illa.

12. Veruntamen, *Domine*, ista talis lætitia, non est vera lætitia, nec verus amor, quòd ego læter de illis ratione meî, imò debeo lætari de illis ratione ipsorum.

13. *O Domine DEUS, qui es consolatio*
e. *pauperum & misericordia peccatorum.* Quàm beatus est ille, qui habet suum *esse* in amore & in societate illorum hominum, qui sunt tui amatores & tui servi?

14. Unde, cùm ego illos non amaverim, nec habuerim societatem illorum, cognosco, quod fuerim in societate hominum vilium & vitiosorum, & indignorum tuâ gloriâ.

15. *Tu Domine DEUS sis adoratus & benedictus;* nam non solùm mihi imposuisti, ut lætarer de *esse* justorum hominum, sed etiam de *esse* peccatorum; quia illi sunt occasio, ut cognoscatur tua magna Æquitas & Justitia.

16. *O Domine Sancte & Gloriose!*
f. Cùm homo debeat esse lætus de *esse* Justi hominis, quare igitur tristatur homo de morte illius, & quare vestit se nigrâ veste? hoc, *Domine*, videtur mihi una ex illis stupiditatibus & stultitiis, quæ inter nos currunt.

17. Ista stupiditas, *Domine*, & stultitia est inter nos, quia ignoramus tuam Sapientiam, quæ justum hominem creavit pro alio Sæculo, & non pro isto; & nobis videtur, quòd ipse non habuerit *esse*, nisi pro hoc mundo; etiam deberemus cogitare, *Domine*, quòd, sicut justus homo moritur bonâ morte, ita posset esse, quòd moreretur malâ morte, si ultra viveret.

18. Adhuc, *Domine*, est aliud mirandum in nobis, quomodo scilicet potest esse, quòd tristitia possit ejicere hominem à lætitia, quam habuit de *esse* sui boni amici, si bene moria-

FIG. 13. Raymundus Lullus, *Beati Raymundi Lulli doctoris illuminati et martyris, Operum Tomus IX*, in quo continentur primum et secundum volumen Magni Libri Contemplationis in Deum. Ed. P. F. Wolf, Mainz, 1740, 584 pp. [LI. I-II], p. 7.
Fotografía extraída de las digitalizaciones dispuestas por la Biblioteca Virtual del Patrimoni Bibliogràfic, procedentes de un ejemplar de la Biblioteca Pública de Palma.
https://bvpb.mcu.es/ca/consulta/registro.cmd?id=397831

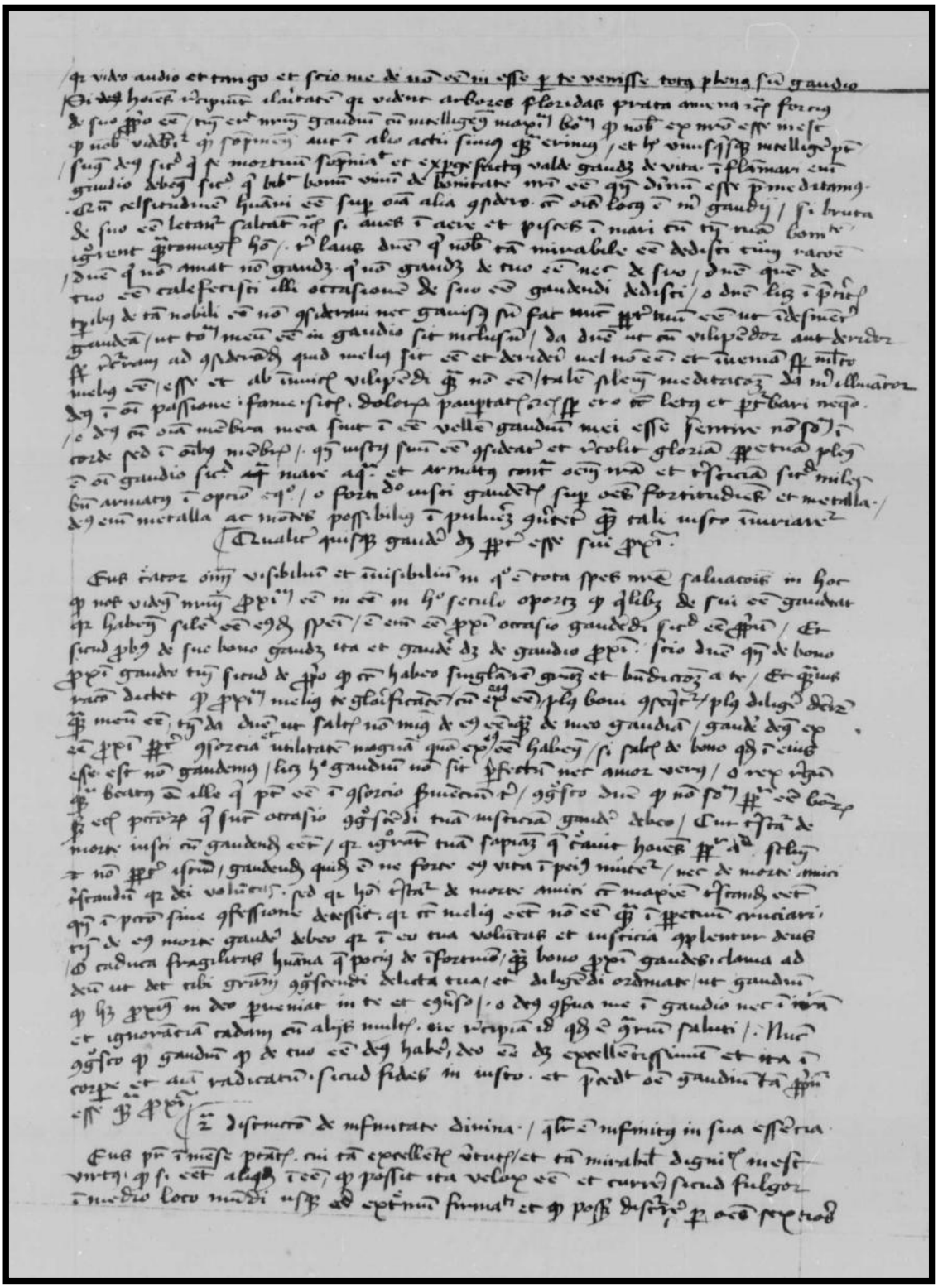


FIG. 14. Bernkastel-Kues, St. Nikolaus Hospital, 83 (s. XV), fol. 51v.
Fotografía extraída de las digitalizaciones dispuestas por la Base de Dades de Ramon Llull y el Raimundus-Lullus-Institut.
https://lullus.ub.uni-freiburg.de/files/lullus/DocPortal_derivate_00010924/L2221-f.051v.jpg

7. BIBLIOGRAFÍA

DE LA CRUZ PALMA, Óscar (2004). "Alcuni argomenti della polemica antiislamica in Raimondo Lullo e Niccolò Cusano", en Bidese, E.; Fidora, A. y Renner, P. (eds.), *Ramon Llull und Nikolaus von Kues: Eine Begegnung im Zeichen der Tolleranz – Raimondo Lullo e Niccolò Cusano: Un incontro nel segno della tolleranza*. Brepols, 25-40.

– (2018). "Ramon i l'ortodòxia. La Causa Pia". *Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona*, 273-283.

DOMÍNGUEZ REBOIRAS, Fernando (2018). *Soy de libros trovador. Catálogo y guía a las obras de Raimundo Lulio*. Sindéresis.

EIMERIC, Nicolau (2002). *Diàleg contra els lul·listes*. Traducció de Jaume Puig. Quaderns Crema.

ENSENYAT I PUJOL, Juan Bautista (1919). *Historia de la Baronía de los Señores Obispos de Barcelona en Mallorca. Comprende los pueblos de Andraig y S'Arracó, Calviá, Capdellá, Puigpunyent, Estellenchs, Marratxí, el llano de San Jorge y la parroquia de Santa Cruz de Palma*. Escuela Tipográfica Provincial.

GOTTRON, Adam (1915). *L'edició maguntina de Ramon Llull.* Institut d'Estudis Catalans. Avenç.

MUZZI, Sara (2010). *Da Raimondo Lullo a Nicola Emeric: storia di una falsificazione testuale dottrinale*. Edizioni Antonianum.

LLULL, Ramon (2016). *Vida de Mestre Ramon*. A cura d'Anthony Bonner. Barcino.

Llull DB: Anthony Bonner (dir.), Base de Dades Ramon Llull, Centre de Documentació- Ramon Llull (Universitat de Barcelona). https://www.ub.edu/llulldb/

PEREZ MARTINEZ, Llorenç (2004). *Els fons manuscrits lul·lians de Mallorca*. Col·lecció Blanquerna 4. Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.

PINDL-BÜCHEL, Theodor (1992). *Die Exzerpte des Nikolaus von Kues aus dem "Liber contemplationis" Ramon Lulls*. Peter Lang.

SACARÈS TABERNER, Miquela (2016). *Vivat Ars Lulliana. Ramon Llull i la seva iconografia*. L'Illa de la Calma.

SOLER, Albert (2005). "Difondre i conservar la pròpia obra: Ramon Llull i el manuscrit lat. Paris. 3348°". *Randa. Homenatge a Miquel Batllorí* 7, 54, 5-29. https://www.narpan.net/documents/LContemplationis.pdf

TRIAS MERCANT, Sebastià (2005-2006). "Els escrits de Llorenç Pérez: la Causa lul·liana i la Causa pia lul·liana". *Studia Lulliana*, 45-46, 101, 71-74. https://ibdigital.uib.es/greenstone/sites/localsite/collect/studiaLulliana/index/assoc/Studia_L/ulliana_/2005v045/_046pdf.dir/Studia_Lulliana_2005v045_046.pdf